H 9.11
T 341

AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY.

Turjiman Nameh MS
Interpreters assistant
Forms of letters

Turjiman Nameh MSS Turkish
Interpreters assistant
Forms of letters)

Amn Philos Society deposited by
J P Brown 19 Feb 1836

5488

سبب تحریر مجموعه

اینست

مدت مدیدن بعض دوستانک خدمت کتابتلرنده
وجابجا اقباد بارۀ اولاد وتلامذتلرین تعلیمیچون
املا و انشاده صرف ماحصل قدرت ایدوک
ایچلرنده تحصیل فن هنر و معرفت ایتمش ذاتلرینه
اکثریسی خدمت بین الدولتین ایله کسب امتیاز
ایدرلر ایدی حرمتلو ایلچی بکلر و ترجمانان و بعضی
بکزادکان جنابلری دخی الزم واهم اولان
خصوصاتلرینه آشنا اولمغه کندولرینه لزومی اولمغین
بنابرین کمال وجهیله تحصیل بیورمشلر الیومده مومی الیهم
جنابلری خیرخواه ذاتلر اولدقلرنده ملت
مسیحیه نک لسان تورکی تحصیلنه و وقوف پیدا ایتملق
خصوصنه میل و رغبتلرینه تزیید و تحصیل خصوصنده

سهولت

سهولت توجهله حصول پذیر اولور دیو بو خصوص
جابجیلر ضمیرلری ایدوکی تفرس اولندقده جناب
میرانه لرینه دائر اوقو مصلحتلری تعلیم ایلمکده
فائدهٔ وفیره نمایان ایسه ده خط دیوانی اولدیغنده
اوقونمقده مبتدی یه صعوبت ودقت ایله یازلدقده
سهولت ودکاد اولمغین فرمانلر وتقریرلر وسائر
الزم واهم اوقو مکاتبات ومخصوصات دفعیله
تحریر وترتیب وتنظیم اولنمشدر که بعد الیوم تودیع
اوقونمق مراد اولندقده هم لسان ومصلحت وقوف
تحصیلی ایکیسی برده حصوله کتوریله‌رک اولدقده
چوق شی اکلیوب فائدهٔ کثیره حاصل قیلەلر
وهم اسکیدن اوقو قباجه صحبتلر ایله مملو عوام
ناسک بیلرینک فروخت اولنان جادوسو افسانلری
مبتدینک پاک اوقو ذهنلرینی قاپوب اتو هنر
تحصیلی شویله طورسون بدیکنی دخی غائب اتمک

ملحوظ اولدیغنده اشبو صورتله ترتیب و بو مجموعه
تحریرینه ابتدا اولنمشدر واقع اولان قصور و
کسور و سهو و خطالری قلم عنایتلریله تصحیح و اکمال
بیوروب طعن و تشنیعه سزاوار کورمیه لر
و بالله التوفیق نعم المولی و نعم الرفیق

ترجمان نامه ١ صور مختلف ٤	والی مصرناسنه افاده ترجمان ١١ محل سؤالده بعض کلمات ١٢
صورت عیاده ٢٠	تهنیة وآودت ٢٢
قضاة ونوآبه دائر ٢٥	پاشا حضرتلرینه افاده واهم والزم کلمات ٣٦
صورت تقریر ٤٠ دیکر تقریر ٤١ آخر تقریر ٤٢	تنظیم شکاو ٤٥ دیکر تنظیم شکاو ٤٦ آخر تنظیم شکا ٤٦
صحه تنظیم دیوانی ٤٧	قبوه‌نلو فرمانی ٤٨

يوله فرمانى ٥٥	قره جبانود فرمانه ٥٧
فرمان اوده سفينه ٦٠	ديگر فرمان اوده سفينه ٦٣
صورت مصالحه ٦٥	صورت سند معاهده ٧٦
مصالحهٔ ونديك ٩٠	صورت فرمان تقصير خمر ١٠٠
صورت مكتوب مجدداً انتساجا يدنه عريضه ١٠٥	تمت سنه ٩٥ ح غره

ترجمان نامه

شیخ الاسلام افندی یه تهنیه در

ایکی بلک مخلصلری حضور فضیلتلرینه سلام دعالر
عرض ایدرلر شوکتلو پادشاه عالمپناه حضرتلری
طرف همایونلرندن صدر فتوی ذات فضیلتمآبلرینه
سزاوار کوردیکنی اصغا ایدرک زیاده مسرور
اولوب وجه العزت حضرتلری مبارکه ایدوب مسند
فضیلتلرینده بردوام عمر و عزت اولهلر دیو تهنیه ایدرلر

وزیره سلطان عقد اولندقده تهنیه

ایکی بلک دولتخواهلری حضور عالیلرینه سلام دعالر
عرض ایدوب کابینه دولتلرینی استماع ایدلکده عظیم
شادمان اولوب حق جل وعلا حضرتلری مبارکه ایدوب
هیئت مرادات خیریه لرینه نائل و مسرور ایده دیو تهنیه

عرض

عرض خلوص ایدرلر

صورت تهنیهٔ ولادت

ایلچی بك خیر خبراهلری مسموع دولتلرینه دعالر
عرض ایدوب اولاد کراملری سعادتله وجوده
کلدیکنی استماع ایدکده عظیم محظوظ اولوب سبحانه
وتعالی طول عمر ایله معمرونیجه اولاد انساب ذوی
الاحترامله میسر ایلیه دولت واقبال وانواع
مروتلرین مشاهده ایده دیو تهنیه ایدرلر

صورت تهنیهٔ عید

ایلچی بك دولتجویلری مسموع عالیلرینه دعالرعرض
ایدرلر عید شریفلری مبارك اوله الله سبحانه
وتعالی حضرتلری امثال کثیره سنه دولت واقبال و
صفای بال برله ایریشدیروب همیشه مسرور وکامروا
اوله دیو عرض خلوص ایدرلر

سردار اکرم سفره عزیمت ایتدکده

ایلچی بك مخلصلری حضور عالیلرینه خلوص اوزره
دعالر ایدرلر بالدولت والاقبال سفر همایونه توجه
بیوروب حق سبحانه وتعالی معینه وظهیرلری اولدق
هرنه جانبه عزیمت بیوریلور ایسه فتح وظفر وقوت
اوزره مجد وعظمتله ینه حضور دولتلرینه عودت
ووصول میسر اولمسی دعالرینه مشغول اولدقلرینی
عرض ایدرلر

وزیر مشار الیه سفرده ظفره تهنیه

ایلچی بك محبلری حضور دولتلرینه دعالر عرض
ایدرلر سفر همایونه بالیمن والاقبال وبونك گبی
عظیم فتح ونصرتله عودت بیوردقلرینه مسرور و
شادمان اولوب الله سبحانه وتعالی عزتلرینه مبارك
ایلیوب همیشه عزت وقوت ظفرله دائم اولمسنی
اداوت ایدرلر

تعزیه

ایلچی بك داعیلری دعالر عرض ایدرلر بامر الله

تماما اولاوه قراملرینك دار بقایه ارتحاللری
اشیدلدکده عظیم غمناك اولوب موجبانه وتماما
جناب سعادتلرینه سائر اولادلرینه عمرلر احسان
ایلیه دیو عرض خلوص ایدرلر

صور مختلفه

فرانسه قونسلوسلری طرفلرندن ترجمان وساطتیله
والی یه وکتخداسنه وکمرك امینی ووبوودکان
وسائر اغواته وقضاته عرض ایتدکلری احوالدر
عرض خلوص وتبریك منصب وتبریك عید وتهنیه
اولاوه واستفسار خاطره دائر کلمات مجتمع دکه
محلنده اجرا اولنور

صورت استفسار

قونسلوس دعاجیلری دولتلو افندمزك مبارك
خاطر شریفلرینی سؤال وکمال محبت اوزره عرض
خلوص ایدرلر والی یه بو خصوصده استفسار

قونسلوس بنده‌لری دولتلو افندمزڭ خاکپای
سعادتلرینه عرض عبودیت ایدوب بونده اقدم
قلنو ماده ایچون عرضحال اولنمشیدی خصوص مزبور
حصول پذیر اولمسیچون عنایتلرینه دخی بیوردملرینه
نیاز ایدرلر

والی یه دعا

قونسلوس دولتلو اهلری دولتلو افندمزه دخی
کوره عرضحال ایتدکلری ماده تنظیم بیورلمسی بابنده
دعا و نیاز ایدرلر انشا بیوردقلری احیا بیوره‌سز

دیکر دعا

بایلوس بنده‌لری دولتلو افندمزه خیر دعالر ایدوب
شوقلو سفینه نڭ قپودانی خصوصندن دعوالرینه
عهدنامهٔ همایون موجبنجه حضور شریفلرنده
کورولدی معقول اوزره جانب بنده‌لرینه
ممنون بیوره‌لر دیو دعا و نیاز ایدرلر

صورت دیکر اغالره اخبار

بکلری

بایلوس دولتجویلری دولتلو افندمزه نیاز
ایدرکه شوکتلو قالبوده ازمیره وساقزه واروب
ینه بوطرفه عودت ایتسه گرکدر اگر براقتضا
ایدرسه مصالحلری واراری خبر ویر دیو قولکزی ارسال
ایلدی

استخبار ایچون

قونسلوس دعاجیکز دولت علیه طرفندن اگر بر
خبرلری واراری طرف صداقتکارلرینه افاده ایله
ممنون بیورمکزی نیاز ایدرلر

دیگر استخبار ایچون

قونسلوس داعیلری دونکی گون کلان چوقدار
قوللرینه اگر بربیام مسرت انجام استشمام بیورلدی
ایسه بودولتخواهلرینه دخی افاده ایله مسرور
بیورهلر دیو دعالر ایدرلر

صورت نیاز

قونسلوس داعیلری اغا افندمزه کمال صداقت

اوزده دعالر ایدوب فقط دعایا قوللرینک

دعوالری خصوصنده بالجمله اهل عبالیه بو

محبلرینه التماس ایتملریه طرف خاطرمز ایچون

دعوالرنده مسلخ شرعی اوزده مساعدهٔ علیه

بیوردملرین نیاز ایدلر

والی یه تهنیه منصب

قونسلوس بندهلری دولتلو افندمزه تهنیهٔ منصب

ایچون مخصوص عالیلرینه کلمک مراد ایتمش اولوب

نه وقت کلملری استیذان ایچون بو قوللریه ارسال ایدیلر

بواغایه تهنیهٔ منصب

بایلوس مخلصلری اغا حضرتلرینک منصب عالیلرینی

تهنیه ایچون بو قوللرینی توکیل وارسال ایتمشلردر

مقبول و علا مبارک ایلیوب دخی اعلا مرتبه یه

نائل ایلیه امین

دیگر تهنیهٔ منصب

بایلوس دولتلو اهلری دولتلو افندمک خاکپای

شریفلرینه عرض خلوص عبودیت ایدوب حق سبحانه
وتعالی منصب علیه لرینی خجسته ومبارک ایلیه دیولر

دیگر

قونسلوس دعاجیلری دولتلو افندمزک منصب
عالیلری انشاء الله احسن ساعت واوغورلی زمانده
اولمشدر وتجارلرمز سایه حمایه لرنده دعا ایدرلر

دیگر

فرانچه قونسلوسی تناکادولری دولتلو افندمز
حضرتلرینک قدوم مبارکلرنده غایت الغایه ممنون
ومسرور اولوب وحضرت واهب العطایا حسن
ختام ایله فائق الاقران ایلیه دیو دعالر ایدرلر

دیگر

قونسلوس صداقتکارلری بو سنه لری دولتلو
افندمزه تهنیه قدوم ایچون کوندرمشلر حق تعالی
قدوم میمنت لزوملرینه مبارک ایلیه دیو دعالر ایدر

دیگر

قونسلوس دولتجویلری دولتلو مروتلو افندمزك
مقدم شریفلرینه کمال سرور وحبورلریمز بو بنده
لرینه ارسال ایلیوب الله تعالی مبارك ایلسون دیو
عرض خلوص ومحبت ایدرلر

دیگر

قونسلوس بگمز دولتلو افندمزك قدوم شریفلرینی
تهنیه ایچون قولکزی گوندروب منصب عالیلری
مبارك اولسون دخی مراتب ومنزلتلره نائل وطول
عمر ایله معمر اولالر دیو مخصوص عرض خلوص ایدرلر

ترجمانك کندو طرفندن اعتذار

بو بندهٔ بیمقدارلری بقیه زمانی ترجمان اولوب
نابخته لکمز اولمغله دولتلو افندمزه معروضمز اولور
بعض مواد ده لسانمزده اولان رکاکت وحرکت بطیه
وسائر قصور وکسورمز حضور عالیلرنده معذور

بیورلی.

بیورلمق بابنده امر و فرمان افندم حضرتلرکدر

بایلوس طرفندن استیذان

بایلوس بنده لری دولتلو افندمزک [illegible]نه کلمک ایچون بوقوللرینی کوندروب اذن شریفلرین طلب ایدرلر

استیذان زیارت

قونسلوس داعیلری افندمزک ذات عالیلرینه بر خصوص ایچون کوروشمک لزوم کلدیکندن قوللرینی کوندروب استیذان ایدرلر

استیذان مواصلت

قونسلوس مخلصلرینک دولتلو افندمزه اولان کمال محبت و خلوصلری اقتضاسنجه انجق کوروشمک ایچون قوللرینی کوندروب استیذان ایدرلر

دیگر استیذان

قونسلوس مخلصلری سعادتلو افندمزه نه وقت کلوب کوروشهلم دیو استیذان ایدر اکر ممکن ایسه شمدی کلسونلر

دیکر استیذانه مواصلت

بایلوس مخلصلری خاکپای شریفکزه یوز سورمک
ایچون مساعدهٔ علیه کزی رجا ایدرلر زیرا
مخفی عرض ایده جک خصوصی واردر فرمان
افندمکدر

دیکر

قونسلوس داعیلری دولتلو افندمزک حضور
اقبال موفورلرینه کلمک استیذان شریفلری
اولورایسه اکندیده صکره کلملری مقرّردر

والی یه وارمق ایچون کتخداسنه ترجمانک افاده سی

بایلوس مخلصلری انما افندمزه عرض خلوص
ایدرلر پاشا افندمزک حضور دولتلرینه کلوب
شرف اولمق مراد ایتدکلرنده اذن شریفلری
اولورایسه یارین قونسلو وقتده کله جکدرلر

دیکر

قونسلوس مخلصلری دولتلو پاشا افندمزه کلمک

اذن

استر وانما افندمزه دعا ایدرکه پاشا افندمزه
دانشوب نه وقت مساعدهٔ علیه‌لری اولورسه
بو داعیلرینه خبر ویره لر

والی نعمتمزه آسنه و آدمق ایچون

بابلوس بك سعادتلو انما افندمزه کلوب
کوروشمك ایچون قولکزی اوسال ایدی نیاز
ایدرلرکه کلوب کوروشه لر

دیکر

بابلوس بك مخلصلری دولتلو افندمزه خیلی
وقتدن کلمدکلرندن اکر اوده شریفلری اولورسه
کیده لم کوروشه لم دیو نیاز ایدرلر

دیکر

بابلوس صداقتکارلری افندمزه کلمك ایچون
نیاز ایدرلر

دیکر

بابلوس صداقتکارلری دولتلو پاشا افندمزك

مقصود شريفلرينه كلمك نياز ايدرلر اغا افندمز
دانشوب رخصت بيورديغى كلوب مشرف
اولورلر

صورت استيذان

بايلوس دولتلولرى تهنيهٔ عيد ايجون پاشا افنديزه
كله جكدر اغا افندمزده استيذان ايدرلر

ديكر

بايلوس تنكادلرى دولتلو پاشا افندمزك مقصود
دولتلرينه جوقده كلوب بولشمدقلرنده بوقوللريني
اوده ايجون ارسال ايدرلر امر افندمزكدر

دولت عليه طرفندن مسرت خبر كلدكده

دولتلو افندمزه بوقدار اغا قوللريله كلوب
مسرت خبرلرنده بايلوس مخلصلرى زياده سيله
مسرور اولوب بوقوللرين عرض خلوصه ارسال
ايدرلر هيشه اخبار مسرت وشادمانيله مسرور
اولهلر ديو دعالر ايدرلر

دیگر

دولتلو افندم بوكونلرده آستانهٔ سعادت
طرفندن كلان پیام مسرت انجامده قونسلوسمزڭ ناكاوری
كمال مرتبه حظ ایدوب بو ممنونیتك افاده سیچون
بو قوللرینی خاكپایه ارسال ایدی هاوه اخبار
مسرت بخشا ایله ممنون اوله‌لر دیو دعا ایدرلر

دیگر

دولتلو افندم دولت علیه طرفندن كوزل خبرلر
كلمش دیو بابلوس بك دولتلو اهلری قوللرینی
ارسال ایدیكه انلر دخی استماعیله ممنون اوله‌لر

دیگر

دولتلو افندم آستانهٔ سعادتدن كلاوه قپوجی
باشی اغانك كوزل خبرلری واو دیو بابلوس
بك دعاجیكز استماع ایدوب قوللرینی ارسال
ایلدیلر نیاز ایدركه مانع یوغیسه بیام بیوردیله دف

خاصة ممنون بیوره لر

استخبار ایچون

دولتلو افندمك آستانهٔ سعادت طرفنه اول
ایلدکلری چوقدار قوللریله بزلره دخی مکتوب
کوندرمشیدك بو آنه قدر وصولی خبری
وارد اولمدی اگر افندمزه کلاً مطالبانده بر
اشارت بولنوریسه افادهٔ علیه لری نیاز اولنور

تهنیهٔ عید ایچون استیذان

بایلوس دولتجویری تهنیهٔ عید ایچون دولتلو
افندمزه کلمکه رخصت دولتلرین نیاز ایدرلر

دیگر

قونسلوس دولتجویلری دولتلو افندمزه تهنیهٔ
عید ایچون کلمك مراد ایدرلر اگر اذن شریفلری
اولوریسه قوللرینه افاده بیورهکز بزم دخی
بویقینده صباحمز وارددر بزم اوّل کلوب

ادای تهنیهٔ عید ایچیه

دیکر

قونسلوس خیرخواهلری عنایتلو پاشا افندیزه
معاینه یه کلمه اذن ایچون قولکزی ارسال
ایدی دولتلو افندیزه افاده بیوریلوب
اکر مراد دولتلری اولوب اذن عنایت
بیوریور ایسه خبر ویره لم انشاء الله تعالی
یارین کلوب ادای رسم خدمت ایده لر

کنخدایه صورت افاده

دولتلو اغا افندیزه قونسلوس محبلری دیمکه
ایدوب کچن کون جناب شریفکزدن نیازمند
اولدقلری خصوصده سؤال ایدرلر

دیکر

دولتلو اغا افندیز عجبا پاشا افندیزه افاده
ایده جککز خصوصی اتمام بیوردیلرمی دیو
بابلوس بله داعیلری قولکزی کوندرمشلردر

بو دخی ترجمانك کندی افاده سی

دولتلو پاشا افندمزك همت علیه لری ترجمانی
اوله‌رق مخصوص مزبور محصول پذیر اولوریکن
اغا افندمزك خاطر شریفلرینه مغیب محلی دوشنجه
کرکی کبی افاده بیوره‌جز

دیگر

اغا افندم مأمول اولنور بو قوللرینه کمال درجه
مساعده بیورلمقده

دیگر

دولتلو اغا افندمزك حسن نظرلرینه هر امورده شایان
اولور

دیگر

مادام اغا افندمزك بو قوللرینه همت دولتلری
اوله عنبرچه الم چکمز

دیگر

تجار دعاجیلرك واقع اولنور دعالرینی قبول و

مساعده ایتمك آغا افندینك همتلرینه منوطدر

دیگر

هر زمان که بو مجلسلرینك بر ایشمز واقع اولور ایسه

دولتلو آغا افندینك لطف و کرملرینه موقوفدر

دیگر

دولتلو افندمزدن نائل اولدیغم لطف و کرملرینی

فراموش ایتمك احتمالم یوقدر

دیگر

دولتلو افندمزده کوردیگم ایلك نقد آوولنموغ

ممکن اولمدیغی کبی اونونمق دخی جائز دکلدر

محل سؤالده بعض مکالمات

صیدا و بیروت سمتلری کرچه عربستاندهکی

بزم طبیعتمزه غایت نافعدر

دیگر

سواحل عربستانده انفعدر صیدا و بیروت

صو آملی آب و هوا جهتندن خوش محللردر

دیگر

عربستانده اقلیمنده معبدی یك بر محل اوبولنور
بلکه هیچ بولنمز دیگر

اقلیم عربده شام شریف میوه و بستانده ایله
معروف بر مکانده مباركدر

دیگر

اهالی عربستانك اكثری صاحب قناعت اولوب
جزوی شئ ایله كچنورلر

دیگر

عربستانده انسانه تیز انسبت ایدر زیرا آدملری
اجنبی یه دوستلق و رعایت و اکرام ایدرلر

دیگر

اقالیم سبعه دن اقلیم عربه مالك اولوب
ذات عالیقدرلرنده تدابیر ملکیه مخصوصاتندن

همت

همت وغيرت وسعى فراوان وتوسيع دائره
ايلدكلرى غايت قوت وقدرتده نشئت ايدر

حسته خاطرى سؤال ايتمك صورتى

قونسلوس داعيلرى دولتلو افندمك نامزاج
اولديغك اشيدوب كمال مرتبه متألم وبو
قوللرين مخصوص ارسال وخاطر شريفلرين
سؤال ايدرلر

ديكر

قونسلوس بك جناب دولتلوينك نامزاجلقلرندن
خبردار اولوب مجرد استفسار طبع شريفلريچون
بو بنده لرى كوندرمشلردر اكر طبيب قوللرى
اقتضا ايدرسه خدمت شريفلرينه كوندره لم ديو
استيذان ايدرلر

ترجمان بندى طرفندن

قونسلوس مخلصكز دولتلو افندمك مزاج
شريفلرينك انحرافنى استماع ايلدم بو

بیلورکه درجه‌ده مکدر البال اولمشدر دیو تعبیر
اولنماز

دیگر

قونسلوس دعاجیلری دولتلو افندمزک اختلال
مزاج موقت اعترا ایلدکلرینی استماع ایدوب بو قوللرینه
تنبیه وسپارش ایدیلورکه اگر افندمزه بر شی اقتضا
ایدرسه کندویه خبر ویره‌لم بر امرکز اولورمی

حسته صحت بولدقده تهنیه در

قونسلوس داعیلری دولتلو افندمزک مزاج عالیلری
صحته مبدل اولدیغنی ایشیدوب غایت الغایه
مسرور اولدیغندن مخصوص بو قوللرینی گوندرمشلردر

دیگر

قونسلوس مخلصلری عالیشانلو افندمزک وجود شریفلری
صحت پذیر اولدیغنی استماع ایدوب غایت الغایه
مسرور الفؤاد والمنشرح در

دیگر

قونسلوس صداقتلولری مرحمتلو افندمزک حسته لکنده

افاقت بولدقلرين اشيدوب مسرور وشاد
اولمشدر وكمال سرورندن بوقوللرين شكرانه مصحو
عايلرينه ارسال واقندمزه دعالر ايدلر

ديگر

قونسلوس داعيلري شفقتلو افندمزك نوعا وجود
شريفلرينه صحت گلمكله متوجه اولديغني
تبشير ايچون طبيب قوللري افاده ايلدوه دولتلو
افندمزه مخصوص بوقوللرين ارسال ايدوب عرض
خلوص ايدولر

ديگر

بايلوس محبلري عزتلو انما افندمزك مزاج شريفلرك
ناخوش اولديغنك اشيدوب مكدر البال ايكن
صحت وسلامته خبريني استماع ايلدوه عظيم
شاد اولمغيلم مخصوص بوقوللرين گوندرمشلردر

تهنية ولادت دفعه سنه كوده

قونسلوس مخلصلري بوايامده عنايتلو افندمزك

گلستان صلب پاکلرنده بر غنچهٔ زیبا یعنی بر
دختر پاکیزه اختلری وجوده کلدیکین اشیدیجک
عظیم سرور اولدیغندن اول وروده عنایت جهانده
تند باد روزگاردن محافظهٔ صمدانیه ده محفوظ
اولمق دعالری تکراری ضمننده بو قوللرینه مخصوص
عالیلرینه ارسال ایدوب تهنیه ایدرلر

دیگر تهنیهٔ ولادت

قونسلوس مخلصلری دولتلو افندمزک بر سپهر
سعادت اثرلری برج اقبالدن همچو ماه نو طلوع
وظهورینی استماع ایدوب عظیم سرور ایله اول
ماه آسمان عز وشرف خصوصنده پیوسته آسوده
اولمق ادعیه لری تذکار دیه بو بنده لرینه تهنیه
ایچون مخصوص عالیلرینه ارسال ایتمشدر

بعض مناسبته سوینه جک سوزلر

بو یقینلرده سفاین کلدیکندن اوده لق سکونه وارجق

باب هوانك مسدود اولدی امّا شمدیه کیرو
کلور کیدر اکسك اولمز دبرّا هوالر اوله‌دو

دیکر

شوقدر زماندر بکلرز هیچ بر طرفدن بر صحیح خبر
کلدی بوآنه دکین بویله قالدیغی بوقدر بوندن
بویله کلور کیدر بولنور دیو مأمول ایدرز

دیکر

چوق زماندر که طبعه موافق هیچ بر میوه
بولنمز واصلا بالوم دخی چقمز شمدی ایسه
بالغك موسمیدر بر قاچ کوندر اطراف واکنافه
چقسن وچو ایلدك بر وجهله بولمغه مدّامکانده
اولمدی کوکل ده نادر اولور شیلری آرزو
ایدوب دایکام اولوبلردم تیز اوصانور

دیکر

بوکونلرده آینه ودونه منقطع اولدیغندن

اخبار صحیحه اصلا یوقدر

دیگر

عجبا بلمم ندر هیچ حوادث روزکار یوقمیدر
بویله قالدی کتدی بولیله بو ایام مبارکلرده
برآوازه خبر ظهور ایدیور ینه افسانه بوشقلردر

بودخی قضاة ونوابه دائر خصوصات

قونسلوس خیرخواهلری فضیلتلو افندی حضرتلرینک
مزاج شریفلرینه سؤال ایدوب عرض خلوص
ایدر ودائما عافیتده اولوب بو مخلصلرینه خاطر
بیوردقلرنده ابراز بیورلماسی رجا ایدر

دیگر

وانیجه قونسلوسی مخلصکز حضور فضیلتمدارکزه
خیر دعالر ایدوب مبارک خاطرکزی سؤال ایدرلر
نیاز ایدرکه شو امرهمایونی سجله قید وامضا برله
معنونم بیوره لر دیو عرض خلوص ایدر

دیگر

فلان ماده ایچون مجدداً برقطعه امرعالی اصدار
اولنمق ایلچیلک یدیله بوطرفه ارسال اولنمش
قونسلوس داعیلری نیاز ایدرلرکه امرهمایونی
سجله قید بیوره‌لر دیو مضمون شریفکزه عرض
خلوص ایدر

دیگر

بایلوس محبلری فضیلتلو افندی حضرتلرینه دعالر ایدیجک
نیاز ایدرلرکه شو فرمانکه سابقا فلان ماده ایچون
شرف صدور اولوب فرانچه طائفه سنه احسان
اولنمشیدی شمدی بوصورتی امضا بیوره‌لرکه زیرا
استانه‌یه ارسال ایدوب موجبنجه تجدید ماده
اولنه جقدر دیو عرض خلوص ایدرلر

دیگر

فرانچه قونسلوسی داعیلری بوفرمانک صورتنی
ایلچیلک طرفنه کوندروب دولت علیه‌دن تجدیدینه

ونفوذ حكمك طلب ايده جكدر بنابرين نياز
ايدوكم صورتني اخراج وامضا بيورده‌ك ديوحاجة
حضوريكزه عرض خلوص ايدرلر

دیگر

بايلوس مجلري فضيلتلو افندیه نياز فلان نام
بازركانمزك فلان كمسنه ايله اولان دعواسني
مساغ شرعي اوزره كوروب خاطريمزه رعايت
بيورهلر ديو دعالر ايدر

دیگر

قونسلوسمزك بوقوللرينه سپارشي بوردكم بو
دعواده اكر شاهدلر عدول مسلمیندن ایسه بعد
التزكية الشرعيه دعولرينه استماع ايلسونلر والا
عهدنامه همايون موجبنجه ردت بيك اقجه‌دن
زياده اولان دعوي بالذات استانه سعادتده
رؤيت واستماع ايدیلور دیمشلردر

دیگر

بایلوس بك محبکز بو دعواجی آستانهٔ سعادتده حواله
ایدوب بونده رؤیت اولنمیه جق ایدی انجق جنابکزه
کمال محبتکزده بونده استماعه دخی رخصت ویردیکز جهتدن
شوبهکزه بزه انتفاع حاصل اوله

دیگر

افندم بو دعواجی همان بو دعاجیکز بونده کورلمسنی
مراد ایدرم یوقسه باذنکزك مرادی ایلچی بکه
افاده ایتدرمك ایدی

بو دخی مکتری بکلرینه و بوده لر

دولتلو بك افندم قونسلوس محبلری نیاز
ایدرکم شو فلان قبودانم ایله اولان ماجرا طرف
خاطرکز ایچون سهولت و جهد فصل بیوروب بو
محبلرینه ممنون بیورهلر دیو دعالر ایدر

دیگر

بلکه افندمزدن نیاز اولنورکه بوندن اقدم کیلومز
کلدیکی افندیمزه هدیه ویردکلرنده یازیجی قوللرینه
مراعات اولنه جکدر بودخی اولی خصوصلرده
مأمول اولنورکه یازیجی قوللرینی تطییب خاطر بیوره لر

دیکر

وانجه قونسلوسی محبکز جناب سعادته بیحد عرض
محبت ایله دعالر ایدوبکه بوخصوصده طرف خاطرمز
ایچون کندولره معاونت اوزره اوله ان شاء الله تعالی
ایولک ضایع وفراموش اولنمز دیولر

ویوده اغایه

وانجه قونسلوسی صداقتکارلری عزتلو اغا افندمزه
سلام دعالر ومبارک خاطرکزی استفسادن
صکره التماس ایدرلرکه دعاباده فلان نام قوللری
کندو طرفلرنده اولمغله اهل وعیاللری واولادلره
کلوب فریاد ونیاز ایدیجی سفود قوللری حضرتلرینه

اولمغیله حالنه مرحمتاً تحیه سبیل بیوروب اول
فقیرکه دعاسنه مظهر وهم طرفکزه دعایه بیوره‌لر
دیو مخصوص بوقوللریله ارسال ایلدیلر

دیگر شفاعت

قونسلوسمز مخلصلری دعا ایدوب رجا ایدرلرکه شو
فقرالری اهلتمیجی برخوشجه نظر شوقیلریله منظور
بیورملری نیاز ایدرلر

دیگر

عزتلو آغا حضرتلری طرفندن دوشمکده بابلوسه کمکو
چوقدار قوللری بن اوبلک ایدکنده نیاز ایدرلرکه تنبیه
بیوره‌لر بزم ایله اوکو دوستلغه چوقچه شی ایله ذلیل
اولمغه روا دکلدر **دیگر خفیه داده**

عزتلو آغا افندم مرحوم دعایادم اولوب فلان
نام کسنه قونسلوسمزه خدمت ایدوب حالا فلانک
خدمتنده اولمغله چوقجه ایچه حبس ایتمشلر طرف

 خاطرکز ایچون اطلاوق بیوردسوکلر دیرلر

صورت آشنالوق

مبارکک صباحکز خیر اولسون ایولر وخوشلر مسکن
هام دائما ایولکده اوله سکز

دیکر

بو وقتکز خیر اوله نه عالمده سکز الله سبحانه وتعالی
دائما صحت وعافیت احسان ایلیه

دیکر

وقت شریفکز سعید اوله عطانم حق تعالی سزلری
معمر ایلیه ودائما صفای خاطر ایله بردوام اولسکز

جواب کونه اوده کلمات

بقولم سز نه عالمده سکز ملی وقتده کوده مدم ذیرا
مصلحه بوکونلرده احبابده دوه ایلدی هام عاقبت
اوفوده اوکلسز

دیکر جواب

یاشولر نه حالده سکز بر مقدار مزاجسز اولمش سکز دیو

مسموعم اولدی لیکن گله مدم عفو بیورلك افندم
معلومدرکه بونده ایشتدیگکز کتوبی بوکونلرده در
هله الحمد لله گوروشدك افندم

صحت بولدقده اظهار سرور

الحمد لله تعالی صحت بولدیغکزی ایشیدوب بو مرتبه
محظوظ اولدمکه تعبیره ممکن دکلدر حق تعالی بو وجهی
ناتواز ایتمیوب دائما عافیت و امراض و اسقامدن
مصون و صفای بال مقرون ایده آمین

احتشامده اولان صورت اشتیاق

احتشام شریفکز خبر اولنه نیجه سکز شمدی ایو سکز
بکدر یوقدر ان شاء الله هناد واحده اولیز

دیگر

بو وقتکز خبر اولنه نه ده ده قالدیکز اوج گوندر
سزه افاده ایده جکم وار هله شمدی قهوه نی
ایچ صکره سویله رم دیگر صورت پاشایه

دولتلو مرحمتلو افندمزك دائما عونیله عنایتلرینی نیاز
ایدرز دیگر

دولتلو افندیمك سایهٔ دولتلرنده اولمق استرز

دیگر

دولتلو افندمزك حسن نظرلریله منظور اولمق امید
ایدرز پاشانك كتخداسنه

دولتلو اغا افندمزك نظر شریفلری بزلره عزت عظیمدر

دیگر

بك افندمزك خدمتلرنده تكاسلمز یوقدر واولماز

دیگر

جنابكزك الطاف علیه لرنده امیدكاه نظرده اولمم

امراده بوینه

دولتلو بك افندمزده دوی دل كورمك مطلوبدر

دیگر

بك افندم حضرتری بو صداقتكارلرینه التفات ایتملریله

بهره یاب اولمشیزدر

بو صورت ایکنجی پاشایه در

بو قوللری انجق افندمزک خاکپای دولتلرینه صداقت
اوزره خدمت ایدوب لطف ایله معامله لرینه نیاز
ایدرز

دیگر

بو بنده لری مرحمتلو افندمزک فرمانلری اوزره خدمت
دولتلرنده مقیم و دعاجیلری یوز

دیگر

بو قوللری امر قولی ایکن عتاب ایله معامله اولنمق
شان عالیلرینه لایق دکلدر فرمان افندمکدر

دیگر

بو بنده لری افندمزه عنایت و لطف کوردکجه خدمت
دولتلرنده میان بسته صداقت اولمق اقتضا ایدر

دیگر

بو دعاجیلری خلوص کوردکجه خالص قوللری اولورم

٢٥ بو قوللری هر نه کیم امر عالیلری بیوردیلر اکلکوده
ایشلرز
دیگر
قولکز توجه اولنه طرفینه استقامت کوسترمک
واجبدر
بادشاهلره دائر کلمات
بو دیارده کی نیچه بادشاه قوللری دولتلو افندمزه دعای
خیر ایدرلر زیرا سایه کزده راحتده درلر
دیگر
بو مملکتده بولنان مستأمنیه قوللری علی السویه جناب
دولتلو افندمزدن خوشنود اولوب ازدیاد عمر و دولتلرینه
دعا ایدرلر
دیگر
بونده بولنان طائفه مز افندمزک سایه عدالتلرینک
خوشحال اولدقلرنده ادعیه روز افزونلرینه مشغولدرلر
دیگر
بو دیارده بیع وشرا ایدن طائفه مز عنایتلو افندمزک
حسن تدبیرلرینه تحسین ایدرلر

دیگر

دیگر

بو مملکتده اولان عوام وخواص بالخصوص تجارلرمز
بالجمله عیالیله افندمزه دعا ایدرلر

دیگر

بو قوللری انجق افندمزه هر وجهله خوشنود وراضی یوز
مع نعما عمر ودولتلرینه افزون ایده آمین

بعض خصوص ایچون پاشالره صورت افاده واهم والزم اولان کلمات

قونسلوس دولتچیلری دولتلو افندمزه افاده وبیان
ایدکلری ماده ده برادر تمامیله اولدیغندن بو قوللرینی
مخصوص ارسال ایدوب نه یه قرار ویریلدیکنده سؤال ایله
عرض خلوص ونیاز مخصوص ایدرلر

دیگر

پاپلوس دولتچیلری مخصوص سابق البیانله دولتلو افندمزه
کوردکی کبی افاده وبیانی ضمننده یادیکه اولکنده کلری

مقتضى مادده اولمغله استيذانه ايجون بوقوللرينى
ارسال وعرض خلوص ايدرلر امر افندمزكدر

طرز ديكر

قونسلوس تابعه لرى خاكپاى دولتلرينه بوندن اقدم
برمهرلو كاغد تقديم ايتمش اولوب كاغد مذكورك
برعينى دخى قونسلوسمز طرفنه كلمش ايسه ده كاغده
بر يره كيتدوب مخفى اولدوغى مذاكره اولنمغله ايجون
بوقوللرينى ارسال ايلدى نه وقت ممكندر ديو سؤال و
استيذان ايدرلر صورت ديكر

قونسلوس صداقتلو دولتلو افندمزك اقدام تام ايله
بو خصوص خيريه ده صرف مقدور بيورلمقلرندن
بزلرى دخى منت ايتمشدرلر ديو كمال سوندوكلرندن
بوقوللرينى ارسال ومخصوص خاكپاى دولتلرينه عرض
خلوص ايدرلر صورت آخر

قونسلوسمز تابعه لرى دولتلو افندمزه نياز ايدرلركه

بكى كونلرده زياده سيله بو خصوصه دقت اولنمه
لودنه دنور ديو افاده وبيانه اولنان ماده استانه
عليه طرفندن كلدكى تقريرده بنه مندرجدر نه وجهله جوابنه
تصدى اولنسه مناسب اولور ديو جناب دولتلرينه
مذاكره ايدوب خاقانى دولتلرينه كلمك استرلر اذن ويركند

طرز ديكر

دولتلو افندم حضرتلرى خاقانيلرينه قونسلوسمز طرفندن دونكى
كونده بر كاغد تقديم اولنمش اولوب مفهومى معلوم
ساميلرى بيورلدقده خصوص مذكورك بر قدم اقدم
تنظيمى خصوصنده نياز ميد اولدقلرنده مخصوص قولكزى
ارسال ايدوب عرض خلوص ايدرلر

طرز ديكر

قونسلوس صد قطعلرى خاقانى دولتلرينه كلوب
كچنلرده سويلدكى ماده ايچون قرار ويرلسنى نياز ايدرلر
اكر احتشام ممكن اولوب دخصسه دولتلرى بيوريلور ايسه

 كله جكدلر

صورت ديكر

دولتلو افندمزك عنايت وكرملرندن نياز اولنوركه
قونسلوسمز صداقت پيشه لری امور خيريه لرده
تأخيری رواكورمديكنده بو ساعت مقدم خاكپای
دولتلرينه كلوب خصوص سابق الذكرك نظامنه داير
اقتضا ايدن مواد سويلشمك ايچون بو قوللرينی ارسال
واستيذان ايدرلر **طرز آخر**

قونسلوس صداقتلو لری خاكپای دولتلرينه عرض خلوص
ايدرلر كچن كون بو قوللری وساطتيله تقديم اولنان ماده
ايچون بش كونه دكين تنظيمی وهر وجهله رابطه بولور ديو
بيورلمش اولوب حالا خصوص مذكوردن دخی برشی
فهم اولنمق ايچون بو قوللرينی خاكپايه ارسال وخصوص
مزبوردن سؤال ايدرلر امر افندمزكدر

طرز ديكر

قونسلوس دولتجويری خاكپای سعادته بو قوللرينی

ارسال

ارسال و مخصوص عرض خلوص ایدرلر خصوص
مذکورک بو وجهله تنظیمنده درجه سی مسرور اولوب
موفقیت امور خیریه لرینه توفیقات جلیله سنه مقرون
ایده دیو دعالر ایدرلر

صورت آخر

دوستلو افندلری خاکپای عالیلرینه قونسلوس نایبلری
بر خصوص ایچون قونغوره دبشق اولدم بر که مرهود
بر کاغد ارسال ایتمش اولوب بنم ذکرم بولنمیوب
ماده مذکورک دخی تعجیلی لازم گلدیگندن نقلی بوربه
اقتضا ایتدیگی هر نقدر افندلرک معلوم دوستلری
ایسه ده قونغوره ماعدا کیمسنه ایله نه اولور ایسه اولسون
گوندرمه دیو قونسلوسمزه تنبیه بیوردیغنه مبنی خاصه
بنم کاغدی ارسال و عفوکزی نیاز ایدرلر

صورت تقریر

فلان قرالنه تابع فلان نام رعایای دولت علیه دن

٤١ دیمتری نام ذمی ذمتنده باتمسلک اونمیر نسیات
طقوز یوز اوتوز بش وساموئیل نام ذمتنده باتمسلک
بشیوز یتمش غروش الهجی اولوب مبلغ مذکور
بالدفعات طلب والنمه مراد اولنمشیکن ده مسفورلر
دینلرینی ویرمکده ابا ایدوب غیر مواضعده اولدقلرنه
ابا اولنمقده ملتی خصوص مزبور بر نهج شرع شریف
رؤیت واحقاق حق اولنمق بابنده دوم ایلچی
قاضیعسکری فضیلتلو افندی حضرتلرینه خطاباً امر
عالیلرینک اصدارینی ایلچی بک جنابلری استدعا و
تقریر ایدر

دیگر تقریر

فلنکو ایالتنده ساکن اولنور فلنکو دولتی تبعه‌سی
بر موجب عهود وشروط حمایه وصیانت اولنملری
ایجاب ایدر ایکن فلنکو قرانلک اول طرفلرده بولنان
تبعه‌سی معاهدآنه مغایر اولنور دولو دولو رسومات
طلبی وسائر اطوار تعدیانه نادر ایله دنجیده اولنه

گلدکلری

کلدکلری سرحد قومندانلری طرفندن نوآتوآ وآدد
اولنوب تحریراتده مستباح اولدیغنه بناءً دولتیمز جانبنده
رواج واستقرار وکون بکون تزایدی پدیدار اولدقجه کمال
حب وموالات مقتضاسنجه فلو دولتنک تبعه سنه سائر
ممالک محروسه ده رایج اولنان معافیات و حقلرینه
عهود وشروط موجبنجه ابراز اولنان حمایت وصیانت
فلو ایالتنده دخی کوسترلمسی وصفوفه منافع اولوب
بعضیله حکمات ومطلوبات ایله رنجیده اولنمیوب
اذهر جهت حمایت وصیانت اولنملری بابنده فلو
محافظی حضرتلرینه وفلو مشلکه باش کنتونیه وسائر
اقتضا ایدنلره خطاباً مؤکد المضمونه برقطعه فرمان
جلیل الشان اصداریتی ایلچی ملیه جنابلری استدعا
وتقریر ایدر

صورت آخرده تقریر

فلو تجاری سفاینی قپودانلرینه فلو نام قپودانک

فرقته تعبیر اولنور سفینه‌سنی و تقدیم اولنان دفترده
مبینه حموله‌سی ... دونه‌دن عبارت اولمغین بر معتاد
یدینه بر قطعه اذن سفینه امر شریفی اعطاسی ایچون
جنابلری استدعا و تقریر ایدر

صورت تقریر

فرانچه امپراطوری و پادشاهنه تابع فلان تجار سفاینی
قپودانلرندن بر نفر قپودان فرقته شکلنده فلان تعبیر اولنور
سواری اولدیغی بر قطعه سفینه‌سیله فلان اسکله‌لرنده
حرکت و بیع و شرا و تجارت ضمننده توجه ایلدیگی
محللره عزیمت مرام ایتمکله شروط دونه‌سی ودجیه
یدینه اقتضا ایدن بر قطعه قپودانلق امر شریفنک
اعطاسنی فلان ایلچیسی داعیلری استدعا و تقریر
ایدر

قپو طرفندن خصوص واحدی تقریر

دول متحابه‌نلکه دوسعادتده تواود ایدن
مستأمن سفینه‌لرکاوقده دنیزو ترسانهٔ عامره

طرفه بقیه محللرده طمبوج غطه جوارنده اولوب
محال مخصوصه لرینه لنکر انداز اولملری قاعدهٔ قدیمه
واصول مرعیه دن ایکن بو اوانده اوقبیل مستأمنه
سفاینک کثرت اوزره ورودلری جهتیله قارشو
وبرویقده استدکلری محللرده متوقف اولرق
اسکله لرینه بعضیلری قپامش وباغی عرب قوسی
کچوب حوضلر بسطاهنه یاقلشمه دوجلرینه واوش
اولدیغندن بشقه عباد الله امرار ومألوف اولان
قایقلر دخی آمد شدده قالمش اولدیغی مشهود
اولوب بو کیفیت قاعدهٔ قدیمه یه مغایر اولدیغندن
غیری ترسانهٔ عامره یه شدت قربینی وذکر اولنان
مستأمنه سفینه لری اوجاق یاقلری جهتیله آتش
مخاطره سی دخی درکار اولمقده ملتی دول مشار
الیهم تبعه سی سفاینی بعد از این ترسانهٔ عامره یه قریب
محللرده یاتمیوب قدیمی لنکرلرده مخصص اولان

مسکن محللرده توقف ایتملرینی قیچلوری طرفندن ایکد اکنینه
وکهیا منع اولنمسی دول مشار الیهم ایلچیلری و صحتکذار
لرینه افاده ایتدیرلمش اولمغین ذات عالیلری دخی قریه
مغایر محللرده یاتمش اوقیو اومقوله مستأمن سفاینینک
قدیمی بولندقلری محللرده فالقیج کمیلرینی ترسانهٔ عامره طرفندن
دوستانه اجرا به مسدود اولمو اسکله‌لرینه قشاد اولنمسی و
ترسانهٔ عامره طرفنه اومقوله مستأمن سفینه‌لرینک بقیه کمیسی
اسبابنی استحصال همت بیوره‌لر دیو معطوفلو قپودان پاشا
حضرتلرینه وعنطه مالطه بجه بیورلدی عالی یازلمشدر

تذکره شطاد

سفاخ رومائل والوقارم دوم ایلی و اناطولی جانبلرنده
واقع حدیقهٔ خاصه و قوریٔ همایون ضابطانی دیرقدم
انها اولنور که دوغیه ده مقیم حشمتلو فتو ایلچیسی
دوق نفرخد منطادی ایله اولحوالیلری گشت و گذار و
صید و شکار ایچون تذکره ویریلمکه اسکه سفیر موسی الیه

ودوق

ورود نفر حدود قشلاقلرینك اولجا ایلرده گشت وگذار
وصید وشکار وتفنك وتازی وزغارلرینه مداخله
اولنمیه. بو موجب تذکره عامل اولنه

صورت آخرده تذکرهٔ شکار

معام اورمانلری وایروقلری روم ایلی وآناطولی جانبلرنده
واقعه حدیقهٔ خاصه وقوری همایون ضابطانی زید قدرهم
انها اولنورکه دارندهٔ تذکره فلان نام مستأمن ایکی نفر رفقیله
قصر همایونلر وقوروی شاهانه‌لر جوارلرنده وباروتخانهٔ
عامره‌لر اطراف وسمتلرنده گزمامك وتفنك اتمامق
اوزره ماعدا محللرده گشت وگذار وصید وشکارلرینه
مداخله اولنمامق ایچون بدینه تذکره ویرلمکله ایکی نفر
رفقیله وجه مشروح اوزره گشت وگذار وصید و
شکار وتفنك وتازی وزغارلرینه مداخله اولنمیه.
بموجب تذکره عامل اولنه

دیگر صورت تذکرهٔ شکار

مفاخر الوماڭی و آلوقرانه روم ایلی و اناطولی جانبلرینه
واقع حدیقهٔ خاصه و قوریٔ همایون ضابطانه دینلدکده هم
انها اولنورکه داونیچ تنظیم فلان نام مستأمن ایکی نفر دیقیلیه
اولحوالیلرده گشت و گذار و صید و شکار ایتمک اوزره
تازی و زغر و تفنکلرینه مداخله اولنمامسنی متضمن
تذکره ویرلمکله مرسوم و ایکی نفر دیقیلرینک صید و
شکاردن ماعدا حرکتلری اولمدیغی حالده اولحوالیلرده
گشت و گذار و صید و شکار و تفنک تازی و زغرلرینه
مداخله اولنمیوب بموجب تذکره عامل اولنمق

صورت تذکرهٔ دیوانی

داونیچ تنظیم دیوانی فلان معتبرانندن فلان نام سوکاتیب
بو دفعه بحراً درعلیه‌یه عزیمت ایتمش ایسه‌ده شاید
روی دریاده مخالف هوا انضمام ایله براً عزیمتی
ایجاب ایتدیکی حالده داخل اولدیغی قضالردن
ر موجب نظام مستحسنه سوار اولنجغی مهمانلری

بارگیر

باجرت اعطاسی مبادرت ایدوکی صورت مقصودینه
ایصال وقف و اسرای خصوصنه نجسنه جانبندن ممانعت
اولنماسی بابنده اشبو تذکرهٔ دیوانی تحریر اولنمشدر

قپودانلق فرمانی صورتی

دستور مکرم مشیر مفخم نظام العالم مدبر
امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرأی
الصائب ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید ارکان
السعادة والاجلال المحفوف بصنوف عواطف
الملک الاعلی قپودان دریا وزیرم فلان پاشا
وبحر سفید سواحلی وجزایرنده واقع سائر وزرای
عظام ادام الله تعالی اجلالهم و اماثل الامور
الکرام افاخم الکبراء الفخام اولو القدر والاحترام
اصحاب العز والاحتشام المخصوص بمزید عنایت الملک
الاعلی جزایر غرب بکلربکیسی وطرابلس غرب بکلربکیسی
دام اقبالهم و مفاخر القضاة والحکام معادن الفضائل

والحالوم سواحل وجزایر مرقومه نك قضات ونوابی
زید فضلهم ومفاخر الاماثل والاقران دزداران و
اسکله امینلری وویوده لر ومتسلملر وسائر ضابطان
دولت علیه مك بحر سفیدده گشت وگذار ایدن
سفاینلره ذکر اولنان اوجاقلرك سفاینی قپودانلری
زید قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجه معلوم
اوله كه فلنو ایمپراطوری وپادشاهلك درسعادتمده
مقیم مرخص اوروقه ایلچیسی قدوة الامراء الملة
المسیحیه فلنو نام ختمت عواقبه بالخیرکه رکاب
همایونمه تقدیم ایلدیکی مهور تقریرنده دولت علیه مه
فلنو دولتی بیننده موخراً عقد اولنان مصالحه معاهده سنك
اوچنجی ماده سنده فلنو دولتنك تجارت وسیر
سفاینلری ضمننده بیك ایكیوز ایكی سنه سی جمادی
الاولیسنك ایكنجی كوننه دكین جاری اولوب
طرفینده دولتیم مقبول اولان نظام وسنداتی واوامر

نسخهٔ سائره بی بعینها معنای مطابق ومآل صحیح و
کامللری اوزره بو وجهله خلافنه حرکت اولنمیوب
کسنه یه دخی ایتدرمیه لر دیو تجدید وابقا ایلیوب
کمبو سندات واحکام ودولتجه مقبول سابق الذکر
نظاملر لفظ بلفظ درج وتسطیر وذکر وتصریح
اولنمش کبی مؤبداً قوی ومعتبر اولوب دستور العمل
طوتیله دیو محرر ومسطور اولدیغنه بناءً فلمنک
ایمپراطورینه تابع فلمنک تجار سفاینی قپودانلرندن
برنفر فلمنک قپودانی داخل اولدیغی برغندی شکلنده
ایکی قوللی جیبودی تعبیر اولنور برقطعه فلمنک
تجار سفینه سیله فلونلویه تابع اسکله لرده بادبان
کشای حرکت وبیع وشرا وتجارت ضمننده نقل ایلدکی
محللره عزیمت مراد ایتدکده سفینهٔ مزبوره دوی
دریاده معروف اوجاقلرینک سفینه لری ودولت
علیه م سفینه لرندن برینه تصادف ایتدکده شروط

عهدنامهٔ همایونم وشروط مزبوره نك ذیلی اولمق
اوزره خاصه بیلك یوز طقسان یدی سنه‌سی ماه رمضان
شریفك طقوزنجی کونی تاریخیله مورخ فلاونلوبه
ویریلن ممهور سنده مغایر قپودانه مرسوم وملاح و
یولجی وادملرینه وسفینه وحموله‌سنه بر دولو دنجیده
وایصال ضرر وخسارته تصدی اولنمیوب عندالحاجه
ممکن مرتبه امداد واعانت بوله بلوب مانعسز توقف آمناً
وسالماً صوب مقصودینه عزیمتی اسبابنك استحصاله
اهتمام ومخالف هوا ویاخود امور تجارت وسائر
وجهله ممالك محروسه مده واقع محللریه وخصوصا
مغرب اسکله‌لرینك بربنه یاناشوب مکثی لزوم کلدیکی
سفینهٔ مزبوره‌یه وقپودان وملاح ویولجیلر وسائر
آدملرینه ذکر اولنان اوجاقلر وسائر ممالك محروسهم
ضابطلری طرفلرندن بر مقتضای صنوف ومولاة
وبر موجب شرایط عهدنامهٔ همایونم هر وجهله

حمایه

٥٩ حمایت وصیانت اولنجه بو دولتلو رنجیده اولنمامق بابنده
سزکه ووزرای مشاور وسائر مومی الیهم سنه بسنه عطایا
امر شریفم صدورینی استدعا ایتمکله ودیوان همایونمده
محفوظ اولوب بین الدولتین مرعی ومعتبر طوتیلیجق
عهدنامهٔ همایونم شروطی وبالخصوص بوندن اقدم
وبو دفعه فلوفلوبه وبریلن سابق الذکر سندك شروط
وقیودی مقتضاسی اوزره سفینهٔ مرقومه‌نك کمال
امنیت وسلامتله مرور وعبورینه بو دولتلو مانع
اولنمامق فرمانم اولمغین امدی سزکه ووزرای مشاور
وبکلربکیلر وموالانا وسائر مومی الیهم کز فلو دولتی
دولت علیهٔ ابدی الاستمرارمك دوست وهمجواری
اولوب دولتین میانه لرنده مستحکم وپایدار ومشید
استوار اولان بنیاد سلم ومصافات واساس نجاة و
موالاتك تقویه واستقراری طرفینده مطلوب اولوب
بین الدولتین تزاید صفوت وموالات خصوصنه بعدما

دخی کمال تقید واهتمام اولنمق اهم اولدیغی
ودولت مشار الیهانک تجار ورعایالری وبوکونه
دکینه معتاد اولوب واولکی وجه اوزره فلامنک
ایمپراطورینک بیراق وپاتنته سیله روی دریاده
ایاب وذهاب ایدن تجار سفینه لرینک برموجب
عهدنامهٔ همایونم حمایت وصیانتلری مطلوب شاهانم
ایدوکی وتجار سفینه لرینک بوسنه ادنی تعرض
ومضرتدن دوره حراست وتوقیه زنهار زنهار رضای
همایونم اولمیوب معاذ الله تعالی واقع اولور
بوندن کلوب دولت علیه‌م تجار سفینه لرینه واقع
اولمش کبی عد اولنوب اندن فرقی اولمدیغی
معلومکز اولدقده فرقلو قپودانی موسوم وملاح
ویولجی وادملرینه وسفینه وحمولەسنه طرفکزدن
وما دالذکر اوجاقلو سفینه لری جانبلرینه وتحت
حکومتکزده اولنلر کمسنه طرفلرینه عهدنامهٔ همایون

وعهود مذکوره‌یه مغایر تعدی و رنجیده شلو
حالات و اوضاع نابرجا وقوعه کلمامک و مخالف
هوا و وجوه سائره ایله بالضروره اسکله‌لریکزه
و عوانمه لزوم کلور ایسه زنهار زنهار تعدی اولنمیه‌رق
دوستانه معامله و مقتضای موالات اوزره حمایت
وصیانت برله هر حالده معاونت و مظاهرت اولنوب
حالاتنه مزید اهتمام و دقت وسزیکه ذکر اولنان
اوجاقلریکزه و دولت علیه‌مه تابع سفینه‌لرکه دوستا
وقپودانلری موی الیهم که قپودان مرسوم سفینه مذکوره سیله
دوی دریاده هر قنغلره تصادف ایدیسه کرکه
کندوسنه و کرکه ملاح و یولجی وادملرینه و کرکه
امتعه و اشیاسنه بیعه الدولتیه مرعی طوتیوب
معاهده‌یه مغایر وفلکو تجار سفاینی ضمان و
کفالتی خصوصنه دائر ویریلو سابق الذکر معهود و
معروفه به سنده مخالف برکونه تعرض اولنمیوب دوستانه

معامله بالمجامله اظهار ایله آمناً وسالماً تجارت
ایتمک صوب مقصودینه مرور وعبوری خصوصنه
دقت ومقدور ذره قدر همایونمک خلافنه وضع
وحرکت وقوعنی تجویزدن بغایت توقی ومباعدت
ایلمک بابنده فرمان عالیشان صادر اولمشدر بیوردمکه
وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره ه
شرفیافته صدور اولنان فرمان واجب الاتباع واللازم
الامتثالمک مضمون اطاعت مقرونیله عامل اولهسز
شویله بیلهسز علامت شریفه اعتماد قیلهسز تحریراً
فی اواخر شهر محرم الحرام سنه خمسین ومائتین و
الف

یول فرمانی صورتی

مفاخر القضاة والحکام معادن الفضائل والکلام
دد سعادتمدن ذکری آتی محلره واریجه یول اوزرنده
واقع قضالریه قضاة ونوابی زید فضلهم ومفاخر
الاماثل والاقران اعیان وضابطانی و باالجمله

ایش

ایش اولوری دیدنهم توقیع رفیع همایونم واصل
اولیجق معلوم اوله که ممالک متحده فلمنک دولتنک
در سعادتمده مقیم مصلحتکذاری قدوة الاعیان
الملة المسیحیه فلتو ختمت عواقبه بالخیر سده
سعادتمه تقدیم ایلدیکی معهود تقریرنده دولت مشار
الیها سفارت سرکاتبی فلتو نام بکزاده بو دفعه
لوجه المصلحه در سعادتمدن ازمیره عزیمت اوزره
اولدیغی بیاننه بکزادهٔ مرسوم در سعادتمدن ازمیره
وارنجه اثنای راهده واقع منازل و مراحلده
کمسنه طرفندن رنجیده و رمیده اولنموب حمایت و
صیانت اولنه‌رق امناً و سالماً ازمیره وصول
اولنمه بابنده امر شریفمک صدورینی استدعا ایتمکین
تلثی وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم
اولمغین امرم سزکه قضاة و نواب و سائر مومی
الیهمسز بکزادهٔ مرسوم دولت علیهم رعایاسندن

تبدیل اسم ایله بر تقریب افرنج قیافه سنه کیرنوبه
اولدیغی صحیح اوله‌رق والیی درسعادتدن ازمیره
وارنجه اثنای راهده حسب الاقتضا بر مدت مدیده
مکث واقامتنده جزیه داد وستد اجانبلرینه دخی
اخبارات ومطالبات ایله تعدی وتجدید ایتدیرلمیجی
حمایت وصیانت اولنه‌رق سالماً ازمیره ایصالنه مبادرت
اولنمق بابنده فرمان عالیشان صادر اولمشدر بیورلدکه
وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره توقیفاته
صدور اولنان فرمان واجب الاتباع ولازم الامتثالمك
مضمونیله اطاعت فروسیله عمل وحرکت ایلیه‌سز شویله بیله‌سز
علامت شریفه اعتماد قیله‌سز تحریراً فی اوائل شهر
جمادی الآخر سنه سبع واربعین ومائتین والف

صورت فرمان نقل قره جانود

امیر الامراء الکرام کبیر الکبراء الفخام ذو القدر
والاحترام صاحب العز والاحتشام المختص بمزید

عنایة

عمدة الملك العيسويه ميرميران كرامده طوبجي باشي فلان
نام دام اقباله وقدوة النواب المتشرعين ويئه و
استرانجه نائبلری زید علمهما وقدوة الاماجد و
الاعیان مغنطه ناظری زید مجده توقیع رفیع همایون
واصل اولیجق معلوم اوله كه دو عليه ده مقيم فلان
مصلحتكذاری قدوة الامراء الملة المسيحيه فلان نام
ختمت عواقبه بالخير كه سدهٔ سعادتمه تقديم ايلديكي
برقطعه ممهور تقريرنده مصلحتكذار موما اليه واولمريك
كفاف نفسلری ايچون سابقلری وجهله ترقوس ناحيه سنده
كائن استرانجه واولحواليده وضالرنده صاتلمدن
انجسيره ايكيوز قرق بيك سنه سنه محسوباً بالكرنيوز
قرق واش قرق مبانوز اشترا ايدلمه مغنطه ده واقع
خانه سنه نقلنه مانع اولنمه مابينده امر شريفم
صدورينى استدعا اتمكين تلشى ديوان همايونمده
محفوظ قيود واحكامه مراجعت اولندقده ايكيوز

قرق التی سنه سنه محسوباً اولمقدار جانورکه
دفعةً اولیده نقلنه ممانعت اولنمامق ایچون
امر شریفم ویرلدیکی مقید بولنمدیغم سابقلری وجهله
ایکیوز قرق بش سنه سنه محسوباً دخی اولمقدار جانور
اشترا سیله عنظه ده واقع ماه سنه دفعةً اولیده
نقلنه فرمانم اولمغین امدی سنکه طوبجی باشی و
مولانا و ناظر موی الیهم زید بوصه محمود مصطفی کتخدار
موی الیه واد ملو نیک کفاف نفسلری بوده ترقوس
ناحیه سنده کائن استرانجه و حوالیسنده ایکیوز
قرق یدی سنه سنه محسوباً یالکز یوز قرق رأس قرق
جانورکه دفعاتیله صتانلردن آقچه سیله اشترا و
عنظه ده واقع ماه سنه دفعةً اولیده نقلنه ممانعت
وجرم و عوائد طلبیله دخل و تعرض اولنمامق و
بو وسیله ایله مقدار مذکوردن زیاده و مکرر نقلی
اولنمامق خصوصنه حدود و مجانبت ایلمکز بابنده فرمان

عالیشان

عالیشانم صادر اولمشدر بیورددمکه وصول بولدقده
بو بابده وجه مشروح اوزره شرفیافتهٔ صدور اولان
فرمانم واجب الامتثالمک مضمون اطاعتمقرونیله عامل
اولهسز شویله بیلهسز علامت شریفه اعتماد قیلهسز تحریرا
فی اواخر شهر جمادی الآخر سنه سبع واربعین ومائتین
والف

صورت فرمان اذن سفینه

افتخار الاماجد والاکارم وجامع المحامد والمکارم
المختص بمزید عنایت الملک الدائم حالا استانبول
کمرکی امینی فلان دام مجده ومفاخر النواب المتشرعین
بوغاز حصارلری نائبلری زید علمها ومفاخر الاماثل
والاقران دزدارلر وکمرکه امینی زید قدرهم توقیع
رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که فلان
ایمپراطوری وپادشاهلکی دو سعادتمده مقیم مرخص
اورته ایلچیسی قدوة امراء الملة المسیحیه فلان
ختمت عواقبه بالخیر سدهٔ سعادتمه مهرلو عرضحال

کوندریجی فلوری ایمپراطوردینه تابع فلوری تجار سفاینی
قپودانلرندن فلوری نام قپودانک راکب اولدیغی برغنده
شحنه‌سنی قهوه بیدو تعبیر اولنور بر قطعه فلوری تجار سفینه‌سنه
روسیه اسکله‌لرنده اشترا و بو دفعه ایلچی موما الیه طرفندن
تقدیم اولنان معهود و معطی الیه دفتر منطوقنجه تحمیل
ایتدیکی اوده اوچ بیك کیل روسیه حنطه‌سیله بحر سیاهدن
در سعادته ورود و بحر سفید جانبنه نقل و عزیمت
مراد ایتدیکنده انها و مرورینه ممانعت اولنمامق بابنده
امر شریفم صدورینی استدعا ایتمکین کاشی سفینه مرقومه‌نك
محمولی دفتری دیوان همایونم قلمنده حفظ اولنمغله
مرورینه ممانعت اولنمامق فرمانم اولمغین امدی
سزکه استانبول کمرکی امینلری و بوغاز حصارلری
نائبلری وساٸر مومی الیهم کز قپودان مرسوم روسیه
محصولندن اولمق اوزره اولمقدار کیل حنطه ایله محمولا
راکب اولدیغی بر قطعه فلوری تجار سفینه‌سیله بوغاز حصارلرینه

ورودنده یدینه ویریلور اشبو اذن سفینه امر شریفه
بعد النظر مادامکه خطهٔ مذکوره ده روسیه ممالکنده تحمیل
اولنمش اوله بر موجب شروط عهدنامهٔ همایون اوچیوز
اقچه سلامت رسمنی تماماً ادا ایلدکده صکره زیاده
سلامت اقچه سی واخر گونه رسم مطالبه سیله تأخیر
اولنمیوب امرادینه مبادرت واکر حموله سندن بر مقداریی
چیقاروب بیع ایدوب یا الکو فروخت ایلدکی حموله سندن
ایجاب ایدن رسم گمرکنی بعد الاخذ مغایر عهدنامهٔ همایون
زیاده گمرک واخر گونه رسم مطالبه سندن مباعدت
ایلیه لیکن سفینهٔ مرقومه روسیه نک دولت علیه مه
دشمنلی اولدیغنه شبهه عارض اولمیوب بوقلیچ
مادامکه روسیه نک دولت علیه مه دشمنلی بولنمیه امرادینه
دقت ورعایت وصیانت اولنمق بابنده فرمان
عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه وصول بولدقده
بو بابده وجه مشروح اوزره شرفیافتهٔ صدور

اولنه فرمان واجب الاتباع ولازم الامتثالمک مضمون
اطاعتقرونیه عامل اولمق شویله بیله علامت شریفه
اعتماد قیله سز تحریرا فی اواسط شهر ربیع الاخر سنه
سبع واربعین ومأتین والف

صورت فرمان اوده سفینه دیگر

افتخار الاماجد والاکارم جامع المحامد والمکارم
المختص بمزید عنایت الملک الدائم ددکا معلوم قپوجی
باشیلرندن حالا استانبول گمرکی امینی فلان بک دام
مجده وقدوة الاماجد والاعیان لیمان ناظری زید
مجده وقدوة الاماثل والاقران قواق اوستهسی
وحصار گمرکی امینی زید قدرها توقیع رفیع همایون
واصل اولیجق معلوم اوله که فلان ایمپراطوری
ویا پادشاهنک دولت عالیه مده مقیم مرخص اورته
ایلچیسی قدوة امراء الملة المسیحیه فلان ختمت
عواقبه بالخیر که درکاه همایونمه تقدیم ایلدکی

معهود تقريرنده فلان ايمپراطورينه تابع فلان رعايالى
فلان قپودانلرندن فلان نام قپودانك راكب اولديغى بنقانو
تسميه اولنور بر قطعه فلان تجار سفينه سنه حموله
تحميليچون بو دفعه بحر سياهده واقع روسيه اسكله لرينه
نهى عزيمت مراد ايلدكيني انها وشروط معاهده
اوزره مرورينه ممانعت اولنمامق بابنده امر شريفم
صدورينى استدعا اتمكدن ناشى وشروط معاهده
موجبنجه عمل اولنمق فرمانم اولمغين امدى سنكه
استانبول كمركى امينى مومى اليه سن قپودان مرسومك
بو حموله راكب اولديغى سفينه سنه امرارينه مبادرت
ايليه سين وسنكه ليمان ناظرى وقواق اوسته سى
وحصار كمركى امينى مومى اليهم سز قپودان مرسوم حموله
تحميليچون راكب اولديغى بر قطعه نهى فلان تجار سفينه سيله
بوغازه هر ورودنده يدينه ويريله جك اشبو اذن سفينه
امر شريفمه بعد النظر بموجب شروط معاهده او وجهوز

٦٥ آقچه سلامت رسمی تماماً ادا ایله مغایر شروط زیاده
سلامت آقچه‌سی وسائر کونه رسم وعوائد طلبیله تأخیر
ومرورینه ممانعتدن مباعدت ایلیوب لیکن سفینه مرقومه
درونده دولت علیه‌م رعایاسی اولدیغنه شبهه عارض
اولورایسه بوقلیوب مادامکه درونده دولت علیه‌م
رعایاسی بولنمیه درحال امرارینه دقت اولنمق بابنده
فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه وصول بولدقده
بو بابده وجه مشروح اوزره شرفیافتهٔ صدور اولان
فرمان واجب الاتباع ولازم الامتثالمک مضمون
اطاعت مقرونیله عامل اولاسز شویله بیلهسز علامت شریفه
اعتماد قیلاسز تحریراً فی الاواخر شهر ربیع الاول
سنه سبع واربعین ومائتین والف

بیک ییتمش بش تاریخنده دولت علیهٔ عثمانیه ایله
روما ایمپراطورینک ایتدکلری مصالحه صورتیدر

افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء

الفخام

الفخام في الملة المسيحية مصلح مصالح جماهير
الطائفة النصرانية صاحب اذيال الحشمة والوقار
ساحب ذلول المجد والافتخار بالفعل دومتا
ايمپراطوری اورپه دوستمز فلاو ختمت عواقبه بالخير
والرشاد واحسن اليه سبيل الصواب والسداد
فبونه توقيع رفيع همايون واصل اولجق معلوم
اوله كه حضرتة حق وفياض مطلق جل وعلا نك
علو عنايتي وپيغمبرمز ابكي جهان كنشي محمد المصطفى
عليه الصلوة والسلام نك معجزات كثيرة البركاتي
ايله مزدحم جباه الكاسرة ذمام عالي مقامم وملتثم
شفاه قياصرة دودام شوكت عنوانم اولان سدهٔ سنية
عالي مطاف وعتبهٔ عليهٔ شامخ الاركانم سعادت
انضمامه تأكيد مباني صلح وصلاح وتشييد قواعد
فوز وفلاح وباعث اسايش عامهٔ عباد و
موجب ارامش اهالي مملكت وبلاد ايچون

عساكر نصرت مآثره سردار ظفر شعارم اولدوغی
دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم
مدبر امور الجمهور بالفكر الثاقب متمم مهام الانام
بالرأى الصائب ممهد بنيان الدولة والاقبال مشيد
اركان السعادة والاجلال المحفوف بصنوف
عواطف الملك الاعلى وزير اعظم وسردار اكرم
فلان پاشا ادام الله تعالى اجلاله وضاعف اقتداره به
بوندن اقدم اوردوى همايون شوكتمقرونمزده عهدنامه كز
كوندرلدكده صادر اولان خط همايون سعادتمقرونم وفرمان
عاليشانم موجبنجه طرف باهر الشرف خسروانه مزدن
دخی نامهٔ همايونم ميمنت مقرونمز ويرلديكی وقونولدقده
نامهٔ صداقت ختام ذلك خلاصهٔ مضمونى مشار اليه
وزير اعظم طرفندن قانون قديم عثمانى وآيين مستديم
صاحبقرانى اوزره ترجمه اولنوب ملجا سلاطينه
زمان ومأواى خواقينه دوران اولان آستانه رفيع

المکاره وعتبهٔ علیهٔ مخلد الوده کانمزه عرض و تخصیص
اولنمقده تحریر اولنان مواد جزئیهٔ معلوم علم عالم شمول
ملوکانه‌مز اولوب جانبینده اولان عهود و شروط مقتضاسنجه
سابقا دوم ایله بکلر بکیسی اولان امیر الامراء الکرام
کبیر الکبراء الفخام ذو القدر والاحترام صاحب
العز والاحتشام المختص بمزید عنایت الملک الاعلی
قره پاشا دامت معالیه جانب جناب جلالت مآب
سعادتلو نصابمزدن بیوک ایلچی تعیینیله استحکام دوستی
و یکجهتی ایچون صادر اولان فرمان همایونمز موجبنجه
اشبو نامهٔ همایون ملاطفت مشحونمز ایله ارسال
اولنمشدر انشاء الله الملک العزیز الجلیل شاه ایله
ایلچی نامهٔ همایون مصادقت مشحونمز ایله وصول بولدقده
کرکدر که لایق اولان وجه اوزره مقدما ویریلان
عهدنامه‌لر موجبنجه تعیین اولنان موقف و ایام
ایچنده رعایت مراسم عهد و پیمان کما هو حقه

صيانت اولنه و جانبكزدن سدهٔ سعادتمدار و دركاه
معدلت قرارمزه بيوكه ايلچكز واصل اولدقده انشاالله
تعالى رعايت ولوازم شروط يرينه كتوريلور ومادامكه
سرحدلريكزده ملاحظه اولنان حدود وثغور اسلاميه‌ده
برمحل وموضعده برفرده مغاير عهد وميثاق ومخالف
وعد ووفا ضد وقوعنده جواز كوسترلميوب طرفكزدن دخی
رعايت صلح وصلاحده اهتمام اولنوب دقيقه فوت
اولنميه جانب همايونم معدلت مشحونمزدن دخی
عهدنامه‌لرده مسطور ومقيد اولديغی اوزره
شروط وعهود رعايت اولنوب مجدداً منعقد و
قرارداده اولنان صلح وصلاح كماينبغی استحكام و
استقرار بولوب جناب واجب الوجود جل شانه
وتعالى حضرتلرينك عنايت ازليه‌سيله ايكی طرفدن دخی
كوندن كونه ايولكلر ظهور ايديه ومشار اليه ايلچكز
دامت معاليه اداى مراسم رسالت وتكميل خدمات

سعادت

سفارت ایدوب صکره دونوب اولدیغی وجهله اوزره
جانب همایونمه عودت ایدیرسه‌ده تحریراً فی اوائل

صدر اعظم طرفندن یازیلان

افتخار الامراء العیسویه ملوکلک ذیره‌سی ملت مسیحیه
بیوکلرینک قدوه‌سی جمله خرسیتان دیننک
طوتاده مقاملک حرمتلوسی و ملوکانه نهادلک
صاحب مجد و افتخاری ایله و اولویتلرنده اولان
عبادکه سرمایه امنی و حضوری حرمتلو دوستمز
دیم ملقلک ایمپراطوری فلان ختمت عواقبه بالخیر
والرشاد وامحی الیه سبیل الصواب والسداد
قبنه تأکید مبانی وداد واتحاد وتشیید اساس
محبت قرار داد ایدوب خلوصنه بیام مخالصت انجام کم
شوکتلو عظمتلو و سعادتلو افندم پادشاه اسلام
حضرتلرینک جانب همایونلرینه اولان خصوصیتلری
جهتندن اوزرمزه لازم اولان اولدقجه مقام و شانلرینه

لايق اعزاز و احترام ايله اهدا و اتحاف اولنجه تفحّص
احوال خير مآللرى مراسمى تقديم و پرسش خاطر عاطرلرى
لوازمى تتميم اولندقدن صكره اعلام محبانه و انباء دوستانه
بودر كه حالا اعظم سلاطين زمان و اكرم خواقين دوران
سلطان البريه والبحريه خاقان المشرقين والمغربين
خادم الحرمين الشريفين عين الانسان و انسان العين
باعث امن و امان عالميان و موجب اطمئنان قلوب
آدميان المظفر بتأييد الله الملك المستعان والمنصور
بنصره العزيز المنان عظمتلو شهامتلو شوكتلو قدرتلو
پادشاهمز فتح خادم دولت سنيه خلافه ممتدّه
الى آخر الزمان حضرتلرينك ملاذ سلاطين عظام و مرجع خواقين
كرام اولان سدهٔ سنيهٔ سعادتمدار و عتبهٔ عليهٔ عزت قرارلرينه
تأكيد مبانئ مهر و محبت و تشييد قواعد ود و الفت ايچون
بوندن اقدم اوردوى همايون شوكتمقرونلرينه عهدنامه
گلدكده صادر اولان خط همايون سعادتمقروندن و فرمان

عاليشاندن

مابینلری موجبنجه جانب امپراطوردن دخی عهدنامه
همایونه میمنت مشحونلری ویریلوب وطرفکزدن گوندریلن
نامهٔ صداقت ختامه گرک منطوقه مضمونی بو دوستلر
طرفندن دولتلو شوکتلو وقدرتلو افندم پادشاه دوری
زمانه خلد الله خلافته الی یوم الدین حضرتلرینک
عتبهٔ علیهٔ شوکتمدارلرینه عرض وتلخیص اولندقده تحریر
اولنان موادجمله معلوم علم عالم شمول ملوکانه لری
اولدقده صدره طرف باهر الشرف والسترفلرندن سابقا
روم ایلی بکلربکیسی اولوب عزتلو فلان پاشا حضرتلری
بیوک ایلچی تعیینیه بو دولتدن صلح وصلاحه دایر و
عهد ومیثاق موافق کلمات صداقت ایات ایله جانب
همایون شوکتمقرونلرندن فرمان همایونلری اوزره صادر
اولان نامهٔ همایون محبت مشحونلری گوندرلمشدر
انشاء الله الاعز الاکرم نامهٔ همایون ایله ایلچی
مشار الیه وصول بولدقده رعایه اولنه وجه اوزره

ومقدما ویریلن عهدنامهٔ همایون موجبنجه تعیین
اولنان مدت وایام ایچنده دعایت مراسم عهد وپیمان
کما هو حقه صیانت اولنوب حدود اسلامیه یه قریب
اولان سرحدلریکز اهالیلری مابیننده منعقد اولان
موالات ومصافاته مغایر وضع وحالت ایتمیوب
بو دوستلغی محکم صیانت ایدهلر مادامکه سزلرین
طرفکزده خلاف عهد وپیمانه بر ایش صادر وظاهر
اولمیه بو جانبدن دخی عهد وپیمانه مغایر بر وضع وحالت
ظهور ایتمیوب قرار داده اولان صلح وصلاح کافی
الاول استحکام واستقرار بولوب عنایت حق ایله
ایکی طرفده کوندن کونه ایولکلر ظهور ایتمک ایله محبت
وموودت زیاده اولوب دائما رعایا وبرایای جانبین
حضور واستراحت اوزره اولهلر تحریرا فی الاخر

باشقه ویریلان صورت

قدوة الامراء الملة المسیحیه عمدة الکبراء الطائفة

العیسویه مخالصت نشانه مصادقت عنوانه محبتلو دوستا ٧٤
ایمپراطوری دوستمزک باش وکیلی فلتو ختمت عواقبه
بالخیر قبلنه دوستلغه دایر و توکشولغه موافق
کلام مخالصت انجام و پیام مصالحت ارتسام اتحادنده
صکره انهای محبانه بودرکه حالا حضرت مولی جل وعزنک
لطف واحسانی ایله جمله یربوزنده اولان پادشاهلرک
اولوسی و عظمتلوسی اعظم سلاطین عظام واکرم خواقین
کرام اولان شوکتلو رحمتلو قدرتلو افندم پادشاه
عالمپناه وشهنشاه سعادت دستگاه حضرتلرینک
دردولتلرینه محبتلو نمچه ایمپراطوری واولو دوستمز
افتخار الامراء العظام العیسویه ومختار الکبراء
الفخام فی الملة المسیحیه صاحب اذیال الحشمة و
الوقار صاحب دلائل المجد والافتخار فلتو ختم الله
عواقبه بالخیر والرشاد واحسن الیه سبیل الصواب
والسداد طرفندن تأکید مبانی وداد وتأسیس

اساس صلح قرار داده ایدوب بوندن اقدم اوردوی همایون
شوکتمقرونلرینه عهدنامه لری کلدکده شوکتلو مهابتلو
اقدم پادشاه اسلام خلدت خلافته الی یوم القیام
حضرتلرینک صادر اولان خط همایون سعادتمقرونه وفرمان
جلیل العنوانلری موجبنجه جانب عالیلرنده دخی
عهدنامهٔ همایون بیمنت مشحونلری ویریلوب وایمپراطور
طرفندن کوندریلن نامهٔ صداقت ختامه نک صورت مضمون
قاعدهٔ آیینه مطابق اولدوغی دکاب کامیاب ملوکانه یه
عرض وتلخیص اولندقده تحریر اولنان مواد جمله معلوم
علم عالم شمول ملوکانه لری اولدقده صلحه طرف
باهر العز والشرفلرندن سابقا دوم ایلچی بلطوجیسی
اولوب عزتلو فلان پاشا حضرتلری بیوک ایلچی نصب
اولنوب نامهٔ همایون مصادقت نمون ویوروسنکز
طرفندن دخی مکتوب محبت مشحون یازیلوب کوندرلمشدر
انشاء الله المولی ایلچی مشار مشار الیه وصول بولدقده

لایق اولنور وجه اوزره ومقدما ویریلن عهدنامهٔ
همایونم موجبنجه تعیین اولنان مدت ایام ایچنده
رعایت مراسم عهد و پیمان کما هو حقه صیانت اولنوب
حدود اسلامیه قریب اولنور سرحدلریکز اهالیلری
مابیننده منعقد اولنور مؤالفت و مصافاته مغایر وضع
وحالت اتمیوب بو دوستلغی محکم صیانت ایدهلر
مادامکه اول طرفدن مغایر وعد ووفاق برایش ظهور
ایتمیه بو جانبدن دخی بلطف الله تعالی نقض عهدی
مشعر بر وضع وحالت صادر اولمیوب صلح وصلاحه
استحکام بولدقجه ایکی طرفدن گوندن گونه ایولکلر
نمایان ومحبت طرفینه ازدیاد بولوب رعایای جانبینه
آسوده حال ومرفه البال اولالر وایلچی شاد ایله
ادای مراسم رسالت ایتدکدن صکره لایق اولدیغی وجه
اوزره عودت ایتدیرله تحریرا ع الی آخره

صورت سند مصالحه ومعاهده

لا اله الا الله الفتاح

ذو القوة المتین

بسم الله الرحمن الرحیم

محل طغرا

حمد و ثنای بی حد و بی قیاس روز افزون و نیایش و
ستایش توحید نمون و تمجید مضمون اول خدای متعال
و خداوند واهب الآمال جل شانه عن الشبیه و النظیر
و المثل حضرتنه اولسونکه اطاعت امر و نواهی و شکر
نعم غیر متناهیسی برکاتیله جناب خلافت مآب
و سلطنت نصابم مأوای اعظم سلاطین روی زمین
و باب سعادت اکتساب معدلت انتسابم ملجاء اکرم
آفاقیم اولدیغنه نشانه ایدی و صلوة و سلام جمیع انبیاء
عظام علی الخصوص اول فخر انام و مفخر الرسل الکرام
شفیع روز قیام محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه و سلم
حضرتنه اولسونکه صیانت شرع مطهرلری و رعایت سنن

ستوده اثرلری ثمراتیله ذات ستوده صفات کامبخش و
کامیابم صندرای دار الملک جمشید و قیصر و وارث پای
تخت کیخسرو و اسکندر ایله تخت قبضهٔ تصرف
صاحبقرانم و داخل حوزهٔ حکومت خدیوانهٔ معدلت
عنوانم اولان مسالک اقطار و ممالک دیارده اشرف
البلاد والاماکن و ابرک المدائن والمساکن قبلهٔ جمع عالم
و محراب توجه عامهٔ امم اولان مکهٔ مکرمه و مدینهٔ منوره
و قدس شریف مبارکلرینک خادمی و حسرت الملوک
اولان بروه ثلثهٔ معظمه که استانبول و ادرنه و بروسه‌در
و شام جنت مشام و بغداد دار السلام و مصر نادرة
العصر فی هنا و طیبا و اقلیم عربستان و حلب الشهبا و
و عراق عرب و عجم و بصره و لحسا و دیلم و رقه و موصل
و شهرزور و وان و دیاربکر و ذو القدریه و کردستان
و ولایت ارض روم و سیواس و ادنه و مغرب و ملیف
و حبش و تونس و طرابلس و جزیرهٔ قبرس و رودوس

واق دکز وقره دکز وهوا وسواحلی ودیار اناطولی
وممالك روم ایلی وخصوصا دیار بوسنه وافلاق
وبغدان وتعریف وتوصیفدن مستغنی نیجه قلاع
وبلدانك پادشاه کشور گشاسی وشهنشاه مملکت
آراسی السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان
السلطان محمد خان ابن السلطان ابراهیم خان ابن
السلطان احمد خانك که منشور باهر الظهور سلطنتی
ونشان ساطع النور خلافتی عنوان سلطان البرین
ایله معنون وزیور خاقان البحرین ایله مزین ایلدی
شکراً علی تلك النعم شیمهٔ کریمهٔ ابا واجداد شیم
زهاد ونصفت معتاد مرکز عواطف قدیمه اوزره
ضبط وحراست ممالك ثغور وبلاد وحمایت
رعایا وفقرا وعباد ذمت همت شاهانه‌لرینه لازم
ودأب شفقت ملوکانه‌لری سزاوار ومهم اولمغین
بالفعل عساکر انجم شمار منصورت شعار ایله سفر

النّوس و نوابغات اقطارینه سوردسپهسالار
ظفر اشتمال نصب و ارسال قلنان دستور اکرم
مشیر افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور
الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرأی
الصائب ممهد بنیان الدولة و الاقبال مشید ارکان
السعادة و الاجلال مکمل ناموس سلطنة العظمی
مرتب مراتب خلافة الکبری فاتح ابواب جهاد کاسر
شوکت ارباب عناد الغازی فی سبیل الله لوجه الله
المحفوف بصنوف عواطف الملک الصمد وزیر اعظم
آصف شیم و وکیل مطلق صداقت علم سردار اکرم احمد
پاشا ادام الله تعالی اجلاله و ضاعف اقتداره عساکر
منصوره ایله خدمات همایونم اتمامنه تقید اوزره
ایکن افتخار الامراء العظام العیسویة و مختار الکبراء
الطائفة المسیحیه وربیت آرباده وجه و مجاد
وساتر بیجه دیارکه حاکم قوی الاقتداری و ملک

نصرانیه ملوکنک اولوسی ومعتبرلوسی اولان روما
ایمپراطوری لئوپولدوس حضرت عواقبه بالخیر ایله
الی سکز سنه دن برو مابینده منعقد وپایدار
اولان مبانی صلح وصلاح بعض وقایع و
اختلال سببی ایله منقطع وزائل اولوب
مابینده حروب وقتال وجنك وجدال صدور
اولمغله موجب آسایش اهالی بلاد ومورث
آرامش رعیت وفقراء عباد اولان صلح صلاحی
مجدداً وضع وتجدید وحقوق دوستی ومودت
قدیمی قواعدینه تشیید وتمهید اولنماسی اراده
ایلدکلرنده اوردوی همایون نصرت مقرونده
بولنماسی اولان قدوة الامراء المسیحیه سرور
حشمتلری عواقبه بالخیر آدمیسی کلوب اول
دخی تجدید اساسی تحریری وتمهید مبانی دوستی
ایدوب مواد صلحی سویلشوب فیصل ویره‌جك

مرتبه کندویه وکالت نامه کلدیکچه جدمکیچه
اوردوی همایونمده بالاتفاق مکالمه ومذاکره دن
صکره اوچ ماده اوزرینه قرار ویرلوب وکلای
طرفین رضالری ایله اشبو سنه خمس وسبعین والف
محرم الحرامک اوچنجی کوننده یکرمی سنه تمامنه
مدت تعیین اولنوب وصلح وصلاح بنیانی بنا
معوّل اولمغه اوزره تمسکلر ویرلمک لزوم کلدکده
مشار الیه سردار ظفر اقتدار دخی طرف باهر الشرف
خسروانه مزدن وکیل مطلق اولدیغی حسبیله وجه
مشروح اوزره اوچ ماده یه تمسک ویردیکنده
وبریلن مواد کاغدینک مضمونی مؤبد ومؤکد بجا آساد
بالوقار طرفمزدن دخی همایونمه نامه سی کلمک اوزره
ویرلدکیچون بابه سریر اعلامزه عرض تلخیص ونامه سی کلدکده
طرف همایونمزدن دخی صلح وصلاحه مساعده اولنوب
نامه شوکتمقرونم ویرلمسیچون تضرع ونیاز ایلدکده وفاهیه

قرالی طرفنه و دولت علیه جانبنه ایلچی و چاوشلری
منصور فائق الشوکت ملوکانه‌مزده مقبول طوتیلوب
طرفینه و هر برینک تمسکلرنده مسطور اولدوغی ماده‌یی
متضمن و طرف همایونمزدن شهنشاهانه‌مزده دخی مواد مزبوره
معتبر و مقبول طوتلدوغنی مخبر و مشتمل خط همایون
سعادت مقرونمز ایله فرمان عالیشانمز صادر اولمغین
اشبو طغرای غرای جهان مطاعمز ایله مشرف نامهٔ همایون
سعادت مقرونمز عنایت و ارزانی قلنوب جمله امور صلحیه
تقیید و ضبط دقایقی و قبول و برلو برنده محفوظ و مقبول
اولمق ایچون اشبو اون ماده درکه عینی ایله ذکر اولنور

اولکی ماده

روما ایمپراطورینک عسکری اول ایچنده ضبط
ایتدکلری قلعه و پالانقه‌لری اول حالده و آبادان
اولدقده تسلیم ایدوب اما اول طرفک عسکرلری
ایچینه بو وقته اردنده چقوب و سرحدلرده

چکیلوب اندن صکره ذکر اولنان قلعه‌لر وسائر اولکه
ملکنی اسلوب سابق اوزره آسوده حال اولوب
اول دولت حکومتی محلول اولدقده اسکیدن اولدیغی
عهدنامهٔ همایون موجبنجه آنلرده حسن ضابطه
حاکم اولمجق آدم ایچلرنده بولنه وهر وجهله
اسکی عادتلری اوزره آزاده وآسوده حال اوله‌لر

ایکنجی ماده

روما ایمپراطورینک چاتماد وچاپلوچه نام ایکی
ناحیه‌سی وسائر لندویه متعلق اولان مملکت وولایت
ناحیه‌لرنده وانلره تابع اولان رعایا وشهر وقلاع
وبالتخصیص خصوصا قدیمدن نمچه چاساوینه تابع اولان
هیدوشاق طائفه‌سی که اول دولته تابع اولان هیدوشاقلرک
غیریدر انلره مخصوص اولان قلاع وقریه‌لره بر وجهله
وبهانه ایله دخی رنجیده اولنمیوب کرک اسلام طرفندن
وکرک اوللولرده وکرک اول دولت حالنده وغیره

كمسنه دخى بوطريق ايله ذخيره اولنميوب خارجدن ويرلو
انلر دخى طلب ايتميه‌لر وبونلر دكين انلر دخى برشى طلب
اولندیغی بوندن صكره طلب اولنميوب دفع اوله

اوجنجی ماده

روما ايمپراطورينك ايكى ناحيه واول سرحدلرده
اولان قلاع وپلانقه‌لرينى خصوصا چاتماد وقاولو
وقاليو واجد نام قلعه‌لرينى وغيرى لازم اولان
يرلرينى سائر حدودلرنده اولان قلاع كبى حفظ وتعمير
ومحافظ جبله تعيين ايدوب طابور وسرداناسنه
عسكر ايله طوتميه‌لر كذلك اهل اسلام واردل
طرفندن عمل اوله وطرفيله مملكتينك مضرة دفع
ايچون سيكل هيد قلعه وطابيه‌لرى يقيلوب
تاكيده يسام اوله طرفندن وياخود بر غيرى
كمسنه دخى بوطريق ايله بنا يابيله وعسكر ايله واول
حب ايله محافظه اولنميه

دردنجی ماده

دانوجی اوغلو وکمینه یانوش اوغلو ویاخود اودنه
مجار بعیوده لمسنه ضبط اولنوب اودل ایچنه
عساکر ایله کلوب بجیده قیل وقال وفتنه یه سبب
اولمز ایچون دخصت ویرلیه کذلک اسلام واودل
طرفندن نمچه ایمپراطوردنک مملکتنه وناحیه لرینه
بومقوله لمسنه کلمکه دخصه ویرلیه

بشنجی ماده

طرفینک بومقوله لری اولدقلرینه حمایت وصیانت
اولنمیوب مساعده اولنمیه

التنجی ماده

ذکر اولنان حرکتلری سببی ایله قیتّه یه قریب الحدّ
اولنان قلعه بومرده صکره طرفینده تکرار یاپلیه و
محافظه اولنمیه

یدنجی ماده

اودل حرکتی اثناسنده بوطرفه یا آول جانبه وآرج

صفناده اولدقلرده گیرو ولایتلرینه واروب یوردلرنده
اولوب املاکلرینه ضبط ایدوب کندو حاکملرنده اولنلر
کسنه دخی دوه ایلمیه و حاکملرینه تابع اولوب ولایتلرینه
ضررلو ایشده بولنمیه لر

سکزنجی ماده

نهر وانمک اوقه بوغازنده واقع اوزو غوطه نام قریه نک
و نهر مونوروک مابینلرنده کندو ملکلک محافظه
ایچون دوما ایمپراطوری یکیدن بر قلعه بنا ایده

طقوزنجی ماده

بوندن صکره طرفیننده دشمنلک اولمیوب جنه یه
چقمیه و هرکیم بوکا مخالفت ایدوب جنه یه چقاورلر
طرفیننده محکم مقیدینده کلنه و طرفینک عساکرلری ضبط
اولنوب برساعت اول مجاز وارد سرحدلرندن
قالقوب ایکی جانبدن تکرار کلمیه لر رعایا فقراسی آسوده
حال اولهلر

اوننجی ماده

وطرفین

٨٨ وطرفینك صلح وصلاح ومحبتی زیاده استحکام
بولمه ایچون قول وقرار اولنمشدر که بو مبارك
صلح اشبو تاریخدن ان شاء الله یکرمی سنه یه دك
حفظ اولنه وتاریخ مزبوردن دوقز ای مرورنده
صکره رعایا فقراسنك آسوده حال ومرفه البال
اولملری ایچون بیوك ایلچیلر جهتیله عادت قدیم
اوزره عهدنامهٔ همایون ابقا اولنه ودوستا
ایمپراطوردنك ایلچیسی کندو حسن اختیاریله واقع
اوله دوستلق نشانه سی یکرمی ایکیوز بیك غروش
دکرلو پیشکش وهدایا کتورده وآستانهٔ سعادت
طرفندن دخی کذلك بیوك ایلچی قیمتده اولدیغی
اوزره دولتلو لایق پیشکش وهدایا وارجه
مبادله اولنه لر وایلچیلرك مبادله سی قیمت
اولدیغی محل ووجه اوزره اوله ودخی ذکر
بوغازنده اوزره صحیحده بو آنه کلنجه قدر عهدنامهٔ همایونده

موادلری اولدیغی صکوره دخی رفع وتبدیل اولنمدیغی
ایسه ینه ابقا ومعقود اولنوب اجرا اولنه لر

صورت سند عهد

امابعد فیمابعد مواد مرقومه اوزره تجدید وتمهید اولنان
صلح وصلاح مستوجب الفلاح مقرر ومعتبر طوتیلوب
یرلری ویوکلری یوقدر وآن اینجه حضرت الله جل شانه
وتعالی نك اسم شریفی یاد وپیغمبر وخاتم النبیین
وفخر المرسلین محمد مصطفی صلوات الله تعالی وسلامه علیه
حضرتلرینك معجزات کثیرة البرکاتلرین ایراد ایدوب شیمهٔ
کریمهٔ خسروانه صداقت معتاد وقاعدهٔ مرضیهٔ ۞
تاجدارانه وفا اعتیاد اوزره عهد ومیثاق ایدرزکه
ذکر اولنان موادك شروط وقیودینه وصلح وصلاحك
مواثیق وعهودینه کمال مرتبه رعایت اولنوب مادام که
اول جانبدن خلافنه وضع وحرکت صدور بولمیه
طرف همایون پادشاهانه مزدن دخی وکلای عالیمقام

وسائر

وسائر میرمیران صاحب الاحتشام وامرای ذوی الاحترام
وعموماً عساکر نصرت انجام ظفر پیامموزده وجملهء عبودیتمز
ایله شرفیاب اولنوب طوائف وخدامده برفرد خلاف وضعه متعلق
وضع وحرکت ایدلمیه تحریراً فی اوائل ربیع الاول سنه
خمس وسبعین والف

ونديك جمهوری ایله اوناده مصالحه نك صورتی

بسم الله الرحمن الرحیم

بوذکر اولنان اون بر ماده مادامکه ونديك
جمهوری طرفندن مرعی طوتیلوب بو موادك خلافنه
بر وضع وحرکتلری ظهور ایتمیجه طرفمزدن دخی بو دولتلو
بهانه ایله بو مواده مخالف وضع وحرکته صدور ایتمیه جکم
تأکید ایچون جمیع کائناتی یوقدن وار ایدن الله جل
شانه نك اسم شریفنه یمین ایدرب وبو محله امضام
ایله امضالنوب ومهرمز ایله مهرلنمشدر تحریراً فی الیوم
التاسع من شهر ربیع الآخر سنه ثمانین والف

مادۀ اول

وندیك جمهوریتنك آستانۀ سعادت ایله عقد
اولنان صلح وصلاحی قرارداده ومراد وآرزولری
اوزره محکم اولمق ایچون قندیه قلعه‌سی کندویه
مخصوص اولان طوپلر وجبه‌خانه وسائر آلات حرب
ایله بو مواددن تعیین اولنان یوملك وعده‌سنده
دولتلو صدر اعظم حضرتلری طرفندن قبض تصرفنه
تعیین اولنان آدمه تسلیم اولنه

ایکنجی ماده

سوده وغرابوسه واسپنه لونغه جنفلری و
بوسنه سرحدنده واقع کلیس وسائری اثنای جنکده
وندیکلی جمهوریتنك الینه کیرن یرلو ینه اللرنده قالوب
آستانۀ سعادت طرفندن دخل وتعرض اولنمیوب
وبونلر ایچنده بروریکو ویامخوج غیری بهانه ایله ده
تعرض اولنمیه

اوچنجی ماده

ماوونه وسائر چکتری گمیلرک طوپلری دخی بونلرک
وحربی قندیه قلعه سنه قونلمشدر بیرو وندیك
گمیلرینه قونیلوب دخل اولنمیه

دردنجی ماده

قندیه قلعه سی ایچنده اولان کلیسا آلاتی ومخلفات
انواعی ووندیك دونمانسنه مخصوص طوپ وآلات
جنگ وذخیره وسائر ادوات ومجروح وخسته آدم
وصولتات وکوچکی وکتمك استیادم یرلو ویبانجی
ووندیك گمیلرینه بنوب گتمك ایچون ییمانلو اون
ایکی گون تعیین اولنه که چکتری وقایق یناشمق
ویوکلنمك ممکن اوله وذکر اولنان وعده مرور
ایتدکجه هیچ بردلو بهانه ایله قندیه قلعه سنك
برطرفنه ایاق باصمیه

بشنجی ماده

اکر ذکر اولنان اون ایکی ییمانلو گون وعده ایچنده

مذکور اولان اشیا و اثوابلر و آدملری کیرویه ویرمسی
ممکن اولمز ایسه دولتلو صدر اعظم حضرتلری قلعه‌یی
ضبط ایتدکده محکمه قره‌ده باقی قالان اشیالری کندو
قایقلریله بیلام اوکونه اوزی و نوبلک کیلوینه
چقاده‌لر

آلتنجی ماده

بو اوده ایکی کون اثناسنده ایکی طرفک عسکرلری
حالا بولندقلری یرلرده قرار ایدوب ایلرویه حرکت
ایتمیه‌لر و ادب و سکون ایله یرلرنده ساکن اولوب
و بربرلریله مصاحبت و اختلاط و فساد ایتمیه‌لر و
بو خصوصده طرفیندن معتمد علیه ضابطلر تعیین
اولنوب خلاف ایدنلری دشمن کبی بولندقلری
یرده طرفیندن قتل ایده‌لر و قتل اولندقلری کون
طرفیندن عقد صلحه بر وجهله خلل کلمیه

یدنجی ماده

اشبو مواد کاغدلری مهرلنوب طرفیندن امضالندیکی

بر مطالبه اولندیغی اوزره قلعه یه بیاض بیرق آچلمه ٩٤
دکلوب جنگه و جدال و عداوت طرفیندن منع و دفع
اولنوب بر اوستنده و آلتنده طرفیندن ایش اشلنلمیه
و طرفیندن دهیلر نصب اولندقده صکره دردنجی کسنه
دخی طرفیندن تعیین اولنور. بو مواده ذکر اولنان
احواله مخالف بر ایش اولمدیغنه ناظر و مقید
اولنوب که ایش اشلنلمیه

سکزنجی ماده

بو مواده عقد اولنان احوالک تحقیقی ایچون
طرفیندن اوچر معادل دهیلر و بریوب طرف جمهور
و بندیکدن اوچ وندیکلو بکزاده که ذکر اولنور
فاوستی دآدبو دونتمانک جنرال قائممقامی در
و جوان باطسده قالبو باش دفتردار و دونتما جبه‌جی
باشیسی در و جفریه موجنغو سابقا قندیه دوقه سیدر
و بونلره معادل طمشوار بکلربکیسی بیرو پاشا

وسابقا باش چاوش محمد اغا و دوم ایکی دفترداره
غازی بك تعیین اولنوب و بو ذکر اولنان دهیلر
وعدهٔ معهوده اوزره تماماً کمی یه کیرملری اولدقجه
کیرو کتیره‌لر

طقوزنجی مادّه

کیلده بنمکه و بو ساعت اوّل کتمکه تقیدلرین
مشاهده ایلمك ایچون ایکی کمسنه تعیین اولنوب
قفه ایچنه قونودیلرکه دریا حالنه واقف و
کمیجیلکده ماهر اولوب دکیزلر ایله معاً یوکلتمك
ایچون موافق هوایی فرق ایده‌لر

اونجی مادّه

کندولری قتوده بیلك کیلر اذوقده تحمیل اولنور
ایچون ممکن اولدیغی مرتبه لیمان یقینه یقلاشه‌لر
قذلك بچکتوی لریمز و سائر قالیونلریمز کبی و کوندن
لیمانه وکونه کلوب طوروب یوکلنوب کیدوب
دخل و تعرض اولنمیه

اون برنجی مادّه

وندیك دونانمه‌لری لمانه اوكنده قالقدقده استنیه
جزیره‌سنه واردقده كتملك تداركیچون كوروب كیدنجه
دخل وتعرض اولنمیوب طرفیندن رعایه اولان دوستلق
ومحبت اجرا اولنه

اون ایكنجی مادّه

وندیك جمهوریته منسوب اولان كمیلر عقد صلح
وصلاحیه صكره شنی الوب الوردكلری عینی ایله كیرو اصحابنه
رد ایدیه‌لر وكذلك دولت علیه‌یه منسوب اولان
كمیلر دخی اول وقتده بو نسنه الوب الوردكلری كیرو رد
اولنه وهالا وندیك بیراغی ایله قورصانلق
ایدن كمیلر دخی طرفلرنده بیراقلری وكاغدلری
اللرنده اولنجه وقورصانلقده دفع اولمق ایچون
تنبیه اولنجه اطاعت ایتمیوب خلاف ایدرلر ایسه
قتل اولنه‌لر وبو تنبیهی افاده ایچون قرق كون
وعده ویریله وقرق كوندن صكره طرفیندن بو مقوله

قنغیسنک الینه دوشر ایسه حقنده کلنه و بو خصوص
ایکی طرفک صلحنه خلل کلمیه

اون اوچنجی ماده

طرفینک اسیرلری حالا بعید و پریشان یرلرده بولنمغله
آستانهٔ سعادته و ندیلک جمهورینه ایلچی کلدکده هر
طرفک رضالری و معادل آدملر ایله وندیلک
بکزاده سی و رعایالری و سائر جنسنده اولنجه بو حرب
ایچنده اسیر اولنلر تبدیل و خلاص اولنلر

اون دردنجی ماده

بو حرب و جنک اثناسنده طرفینده رعایا هرنه مقوله
وضع ایتدیلر ایسه جانبیندن عفو اولنه

اون بشنجی ماده

جنک و حربدن مقدم و مؤخر تاریخله اولوب
اعطا اولنان عهدنامهٔ همایونده مسطور اولان
شرائط مجدداً ابقا و اجرا اولنوب بر وجه و بهانه ایله

الخ.

برشی طلب اولنمیه الا و انکلیسا جزیره سیچون
اولنلرو ویرکو نیه کلنجه بو صلحدن صکره ویریوب
جنکلر اثناسنده کلجی ویرکو طلب اولنمیه

اون التنجی ماده

بو جمله مواد صلح وصلاح ایکی لساندن اوزره امضالنوب
برسی ترکیجه صدر اعظم حضرتلرینک امضالریله ومهر
شریفلریله مهرلنوب بزه تسلیم اولنه وبرسی
ایتالیان لساننده قپودان جنرالدن ومشاوره سنه
داخل اولنلردن امضالنوب جمهوردن مهریله مهرلنوب
طرفینده بو موادک اجراسی وابقاسی ایچون عهد
وپیمان اولنه

اون یدنجی ماده

نیجه جنک وجدال ومحنت محاصره دن صکره صلح
وصلاح ایدو ویره ابدی قلوعک ضابطلرینه جبه خانه سندن
بردنسنه ویرلمک عادت قدیم اولمغله قپودان جنرال
برادجبه خانه طلب ورجا ایندکده قلعه یه مخصوص

اوچیوز درت قطعه طوپلردن انجق درت قطعه
طوپ امثاللری اولوب ویریله

محل امضا ومهر

اشبو سنه وندیکلو ایله صلح منعقد اولوب بیک
سکسان سنه سنک ربیع الآخرینک طقوزنجی کوننده
تحریر اولنوب ویریلن مواد کاغدی که اون بر ماده‌یی
متضمندر ایکنجی ماده بر وجه مجمل اولمغله تفصیل
اقتضا ایتمکله بو کاغد بشقه یازیلوب امضا ومهریمز
ایله کندولره تسلیم اولنمشدر

ایکنجی ماده

سوده وغرابوسه واسپینه لونغه بنغه لری که جزیره
دیمه متصل اولمیوب دریا ایچنده در انلرکه اول
وندیکلو النده اوله وذکر اولنان بنغه لرک طوپ
النده اولیو کومله قپا واطه جقلر که دریا ایچنده در
وجزیره یه اتصالی یوقدر انلر بو کونه دکل اولدیغی کبی

بنه وندیکلو النده قالوب اهل اسلوم طرفندن ١٠٠
ذکر اولنمتی یا و بومله اطه جقلر کرید خیره سنه
تابعدر اوزدلنیه بنا بیآذ دیو و یا آخر طریقله
دخل اولنمیه و بونلر ایچون بوردلو ویرکو طلب اولنمیه
انجق وندیکلو دخی ذکر اولنان اطه جقلرده قلعه
و بنقه و قاپه بنا ایتمیوب کما الاول طوره و ذکر
اولنان کوچک اطه جقلرده اسپنه لونقه قربنده
اولان اطه لک کرید خیره سی قنادیه اواسنده جکتیره
کمی کچوب قوم ایله طولدره انی آیرتمغه طرفمزدن
کمسنه مانع اولمیه   سنه ١١٢ د

تعمیر حمو ایچون صورت فرمان

قلعهٔ سلطانیه نائبی ذید علمه یه قلعهٔ سلطانیه
رسوم ذخیره عامل اولان ذید قدوه یه حکم که قلعه
سلطانیه ده مقیم فرنچه قونسلوسی و تبعه و آدملرینک
نفقات نفسلری ایچون و تجار سفاینی قپودانلری و مرهملرینک

قومانیه تعلقی لوازمه سیجیه قونسلوس مرسومک ساکن
اولدیغی مناده معلوم المقدار خرجک تعصیرینه لوازم
گلدیکندن بحثله شبو سنه مبارکه یه محسوبا حرمتلولرک
تعصیرینه کسنه طرفندن مانعت اولنمامق بابنده امثالی
وجهله امر شریفم صدوری ینی فلان قرالنک دوسعادتمده
مقیم مرخص اورته ایلچی فلان نام ختمت عواقبه بالخیر
سنة سعادتمه تقدیم ایدیکی ممهور تقریریله استدعا
ایلوجب امثالی کیفیتی دیوان همایونمده لدی السوال قلعه
سلطانیه ده مقیم فلان قونسلوس و تبعه وسائره لرینک
کفاف تفسیلریچون سنوی تعصیر اولنمقده اولدیغی
معلوم المقدار خرجلر رسوم و جرمه مطالبه اولنماسنه
حاوی شرائط لوازمسی ودجیه امر شریفم ویرلسنی
اولوجب اقتضاسی وجرمه امینی فلان زید مجده دن لدی
الاستعلام محل مذکورده کائن فلان قونسلوسی
منازلنده ایکیوز قرق بش سنه سی اغستوسنه گسوبا

اوچ بیك قیه خمر تعصیر ایتمش اولدیغی ذخیره قیونده
واشبو تعصیر ایتدکلری خمرك مقدارینه نظراً بو مثللو
دخی ضم ایله التیبك قیه یه ابلاغ اولندیغی حالده
هم کفایه ده اولمدیغی بیانیله قونسلوس مرسومك
ساکن اولدیغی خانه سنده امثالی مثللو کفاف نفس و
قوطانه لو ایچون التیبك قیه خمر تعصیر اولندیغی حالده
تعصیر اولنه جق خمر معرفت شرع و عامل معرفتیله لدی
الاستماده زیاده سی ظهورنده بوموجب شرط ایجاب
ایدن رسم ذخیره سی عامل طرفندن تحصیل اولنمق وقونسلوس
مرسوم کرکه استماده وکرکه زیاده ظهور ایدن خمرك
رسم ذخیره سنی اداده ممانعت ایدرسه در سعادتمه بلدیرلمق
ایچون معرفتیله استماده ورسومات تأدیه ایتدیرلمك
وخمر مذکور محل اخرده تعصیر اولنمیوب بهرحال قونسلوس
مرسومك خانه سنده تعصیر قلنمق و اصل دولتعلیهم
رعایاسنك تعصیر و تقطیر ایدکلری مسکراتك

رسوم ذخیره سنه بو وجهله مداخله اولنماموق و
آخره بیع ایچون قوردوفاده زیاده مسکرات
تعشیر ایتاملک شروطیله ایکیوز قرق یدی سنه سی
اغستوسنه محسوباً مذکور المقدار خمورده رسم ذخیره
مطالبه اولنماسنی متضمن امرشریفم اصدار و ماشی
محاسبه یه علم خبری اعطاسی ایجاب ایلدیکی
اعلام اتمکده کانتی اعلاوی موجبنجه عمل اولنوب
ذمانم اولنمغین سنکه عامل مومی الیه سن امین
مومی الیهک اعلامی موجبنجه محل مذکورده کائن
فلتو قونسلوسی ایکیوز قرق بش سنه سی اغستوسنه
محسوباً اوچ بیک قیه خمر تعشیر ایتمش و تعشیر
ایتدکلری خمورک مقدارینه نظراً برشی دخی ضم ایله
التی بیک قیه ابلوغ اولندیغی و ایکیوز قرق بر
سنه سی اغستوسنه محسوباً رخصه ویرلو التی
بیک قیه خمرده رسم ذخیره مطالبه اولنماسنی

مقتضی

تضمن اشبو امر شریفم اصدار و بابنده محاسبه‌یه
دخی علم خبری ویردیکی معلوملری اولدقده قونسولوس
مرسومك سلكی اولدیغی خانه‌ده کفاف نفس
و قومانیه‌لو ایچون سنوی الدیغی قیه تعیین
اولنه‌جق مقدار معرفت شرع و حاکم معرفتیله
لدی الاستفاده الدیغی قیه‌دن زیاده ظهور
ایدرایسه شروطی اوزره لازم کلان رسوم و جزیه
اخذ و تحصیل قلنماسی و هر مذکور محله اقدرده
تعیین اولنمیوب قونسولوس مرسومك جانبنده
تعیین اولنسی خصوصنه مبادرت ایدیب
و سکه نائب مومی الیه سی سندی کیفیت
معلوملری اولدقده موجب و مقتضاسی
اوزره عمل و حرکته مبادرت و بو وسیله ایله
اصل دولت علیه‌م رعایاسنك تعیین و
تقطیع ایلدکلری مسکراتك رسوم جزیه سنه

بو وجهله مداخله اولنميوب خلقي حالوندن
توقي ومباعدت اولنمق بابنده فرمان
عاليشانم صادر اولمشدر بيوردمكه وصول
بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره
شرفيافته صدور اولان فرمان واجب
الاتباع ولازم الامتثالمك مضمون
اطاعتمقرونيله عامل اولهسز شويله بلهسز
علامت شريفه اعتماد قيلهسز تحريرا في
ربيع الاول سنه سبع واربعين ومائتين
والف

بكزاده كان صداقت نشانده بر ذاتك مجددا
صدر اعظم حضرتلرينه تردد وتعلم كسب
اتمك ايچون تحرير وتقديم ايدكي عريضه در

دولتلو عنايتلو ابهتلو عاطفتلو رأفتلو
ولي النعم وفير الكرم افندم حضرتلري هماده حبابي

پروردگار ذات الهیت مدار اصفیالرینی
زبور ادعیه اوزماره ووجود شریفلرینی
اولیش ایام واعوام واحیانه ایدوب زمان
دولتمدار خدیوانه‌لرینه همیشه آسایش عالم و
اولمش بنی آدم ایله دعوات مرفوعه درگاه
خداوند مستعان قلندیغی سیاقده معروض
داعی صداقت معروضلریدرکه اوجه بو
چاکرلرینه باب دولتماب خدیوانه‌لرینه ظاهرا
بوگونه اختصاص عبودیتم بوعنیه ده دولت
علیه ابدیة الدوام وسلطنت سنیه سرمدیة
القیام ایله فلان دولتی بیننده درکار وآن
بآن تزاید واستقراری اشعار اولنور مصالحه
نامه ومسالمت کامله اقتضاسنجه بوثنا وصداقت
پرورلری دخی دولت مشارالیها بنده زیاده
لرنده وبووجهله ایکی دوست قدیم دولت عظیمه‌نک

١٠٧ بنم خاصی اولدیغمدن بشقه صبیء عاجزلری جمله‌سی
صباح ادای چاکری اولدوقدن صکره دعاگویانلرینه
بنده اولمق آرزوسی ابراز شوق عبودیته اجبار
ایتدوکی بو بابده بو دستهٔ حسنه مطالعه‌سنده
ایکی بسط وبیان اولنان وسیله دن اوزگه
ذریعه اولمیه جغنه بناءً مجرد تأسیس مبانئ
عبودیت واختصاص ذمتنده عریضهٔ ثناخوانی جنابم
تقدیمنه ابتدار ومرفوع خاکپای دولتقرارلری
قلندی کیفیت عبودیتم محاط علم عالیلری بیورلدقده
تمام عاجزانم جبین دعاگویانه تتبع واملا و
حق بندگانه‌مده توجهات سنیه‌لری سزاوار بیورلمق
بابنده امر وفرمان الی آخر محرر شود

تمت

AMERICAN
PHILOSOPHICAL
SOCIETY

·NULLO·DISCRIMINE·

AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY

FOUNDED 1743

PHILADELPHIA

Class 494.9 No. T841

Presented by

J. P. Brown

494.9
T841